

GLOSARIO W20 BÁSICO



GLOSARIO W20 BÁSICO



DIRECTRICES DE TRADUCCIÓN PARA
WRAITH: EL OLVIDO 20 ANIVERSARIO.

Créditos

Director, productor ejecutivo y glosarista mayor: Héctor Gómez Herrero.

Revisora: Alejandra «Argéntea» González.

Corrector y fonética: Daniel M. Schultes.

Ilustraciones: Esther Sanz.

Maquetador: Marcos Manuel “EnOch” Peral Villaverde.

Coordinador editorial: Luis Fernández.



Wraith: El Olvido © 2021 White Wolf Entertainment AB y Paradox Interactive AB. Todos los derechos reservados. La reproducción sin el permiso escrito de la editorial está expresamente prohibida, salvo para la elaboración de reseñas y las hojas de personaje en blanco, que pueden ser reproducidas solo para uso personal.

White Wolf, Mundo de Tinieblas y Wraith: El Olvido son marcas comerciales registradas de White Wolf Entertainment AB y Paradox Interactive AB.

Todos los derechos reservados. Todos los personajes, nombres, lugares y texto del presente documento son propiedad de White Wolf Entertainment AB y Paradox Interactive AB.

Este libro hace uso de lo sobrenatural para ambientaciones, personajes y temas. Todos los elementos místicos y sobrenaturales son ficticios y están destinados únicamente a propósitos lúdicos. Este libro contiene material explícito. Se recomienda sólo para lectores adultos.

Visita White Wolf online en <http://www.white-wolf.com>.

Visita Onyx Path online en <http://www.theonyxpath.com>.

Visita Biblioteca Oscura online en <http://www.bibliotecaoscura.com>.

Visita Nosolorol online en <http://www.nosolorol.com>.

GLOSARIO W20 BÁSICO

Tabla de Contenidos

Introducción	5
Qué es el Glosario	5
Glosario	9
Español – Inglés	9
Inglés - Español	24
Apéndice	33
Arcanoi	33
Espinass y Frondes	39
Artefactos y Reliquias	40
Máculas de los proyectores	40



Introducción

Qué es el Glosario



Durante la elaboración de la edición en español del **V20** nos dimos cuenta de que, para crear una traducción buena y consistente, era evidente que el equipo de traducción debía contar con un glosario de términos de juego al que recurrir en caso de duda. Puesto que dicho glosario, de existir, no estaba a nuestro alcance, tuvimos que desarrollarlo nosotros mismos. No podía

tratarse de un mero diccionario inglés-español, era también necesario explicar por qué se había elegido una determinada palabra o expresión de entre la variedad de opciones para traducir ciertos términos, por qué se había optado por una determinada grafía, o las razones para el uso de las mayúsculas o la cursiva.

La idea era que ese glosario, además, serviría como referencia al equipo de traducción en caso de publicar en español otros libros de **Vampiro: La Mascarada**. Por ello precisamente, se denominó **Glosario V20 Básico** con visión de futuro: era el glosario que se correspondía con el libro principal de la línea V20 y nuestra intención

era llegar a sacar un *Glosario V20 Ampliado* que incluyese todos los términos de juego de la línea V20. La idea era poder sacar los correspondientes *Glosario X20* para las demás líneas del vigésimo aniversario, de modo que al final se pudiera crear un *Glosario 20 Definitivo* que incluyese todos los glosarios. Con la aparición de este **Glosario H20 Básico**, damos un paso más en esa dirección.

Al igual que con el **Glosario V20 Básico**, este **Glosario W20 Básico** nos permite compartir con la comunidad hispanohablante de fans el proceso que nos ha llevado a tomar las diversas decisiones de traducción, algunas de las cuales podrían resultar controvertidas si no se ofrecían los correspondientes argumentos que nos han llevado a tomarlas, al tiempo que también es una oportunidad para resolver dudas que siempre nos habían rondado a muchos acerca de la procedencia, origen o pronunciación de algunos de los términos del rico y complejo universo de **Wraith: El Olvido**.

Dado que nuestra meta es no sólo dar con traducciones precisas, sino también mantener un alto estándar de corrección, homogeneidad y coherencia en el uso de mayúsculas y minúsculas, y de redondas y cursivas, determinamos que todas estas normas deberían quedar igualmente reflejadas en el glosario para que los jugadores pudiesen atenerse a ellas una vez éste viese la luz pública. También hemos tratado de explicar mediante notas la razón de ser de aquellos términos cuya grafía o pronunciación difiere de los del mundo real, o incluso la de aquéllos cuya pronunciación puede variar ampliamente dentro del propio Mundo de Tinieblas. Al igual que el resto de criaturas sobrenaturales, los Muertos Sin Reposo se esconden a plena vista, lo cual hace que muchos términos y expresiones adquieran significados distintos a los habituales (Espectro, Aparición, Manto...) o se pronuncien de forma poco habitual. Con este **Glosario W20 Básico**, hemos tratado no sólo de explicar las decisiones de traducción que hemos tomado, sino de esclarecer algunas de estas curiosidades y rarezas que indican de manera velada y encubierta la presencia de los fantasmas entre los humanos, y lo hemos hecho tanto desde la perspectiva intrajuego como atendiendo a las razones creativas y editoriales a las que hacen referencia estos términos clave de **Wraith: El Olvido**.

Criterios generales para mayúsculas

Siempre van en mayúsculas:

- **Nombres de Gremios, Legiones, bandas de Renegados y cultos Herejes:** Oráculos, Trasgos, Legión Siniestra, Hijos del Verdor, etc.

LEYENDA DEL GLOSARIO

Voz en español [Voz en inglés] /Fonética/
(Pronunciación recomendada en español)

Anotaciones explicativas

Se ha optado por incluir una pronunciación adaptada al español junto con la fonética propia del idioma de origen de aquellos términos más problemáticos a fin de proporcionar una pronunciación accesible y comprensible en nuestro idioma. Esta pronunciación no siempre se ajusta completamente a la fonética original, pero sí es lo suficientemente común y similar como para resultar correcta y comprensible entre todos los aficionados hispanohablantes.

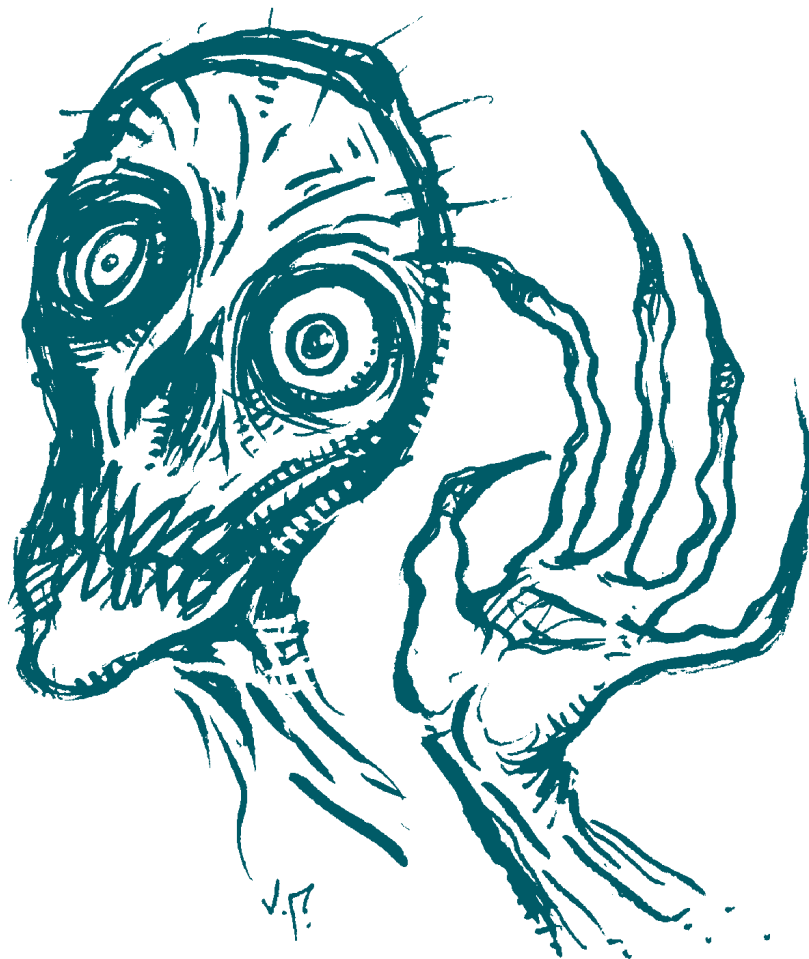
- **Nombres de facciones y organizaciones de Muertos Sin Reposo:** Jerarquía, Herejes, Orden del Ojo Sin Párpado, etc.
- **Facciones dentro de cada Gremio y Legión:** Chicos Martillo, Arlequines, Sardonicai, Departamento de Asuntos Externos, etc.
- **Organismos de mando y organizaciones sobrenaturales y mortales:** Grupo Orpheus, Hijos de Tertuliano, etc.
- **Nombres de Arcanoi y Artes, así como de las Artes Sombrías de las Apariciones.** En caso de que éstos estén compuestos por más de una palabra, todas ellas irán en mayúsculas, salvo los artículos y las preposiciones. Nos acogemos a este criterio para evitar posibles confusiones ya que, por ejemplo, el lector puede interpretar de forma distinta «Bastó con fuerza fantasmal para proteger su Grillete» que «Bastó con Fuerza Fantasmal para proteger su Grillete».
- **Eventos históricos o mitológicos, pasados, presentes y futuros, así como eventos de la mitología de los Sin Reposo:** Segundo Gran Maelstrom, Primer Descenso, Guerra de los Gremios, etc.
- **Nombres de los distintos tipos y subtipos de fantasmas:** Lémur, Infante, Zángano, etc.
- **Nombres de las distintas Castas de Espectros:** Niño Perdido, Doppelgänger, Aparición, etc.
- **Nombres de las distintas clases de Plásmicos:** Whistimmu, Delirios, Perros de Tindle, Rasgamantos, etc.
- **El Inframundo, los Reinos Oscuros y otros puntos destacados del mundo de los muertos:** Tempestad,

Estigia, Tierras de las Sombras, Isla del Pesar, Costas Lejanas, Laberinto, Reino Oscuro de Obsidiana, etc.

- Los cargos dentro de Gremios, Legiones y otras facciones: Señor de la Muerte, Canciller, Capitán de Puerto, etc.
- Los Rasgos del personaje, especialmente aquéllos que aparecen en la hoja de personaje: Fuerza de Voluntad, Pathos, Angustia, Habilidad(es), Fuerza, Destreza, Malherido, Tullido, etc.
- Nombres de Atributos, Habilidades, Especialidades, Virtudes y Trasfondos.
- Nombres con los que las criaturas sobrenaturales se denominan a sí mismas: Muertos Sin Reposo, Vástagos, Cainitas, Garou, Despertados, etc.
- Nombres de las criaturas a caballo entre lo humano y lo sobrenatural, cuyo poder es reducido, así como las posibles categorías dentro de éstas: Parentela, Ghouls, Aparecidos, Resucitados, Kinain, etc.

Siempre van en minúsculas:

- Los nombres vulgares de las criaturas sobrenaturales: hombres lobo, vampiros, magos... Esto incluye tanto el término wraith como changeling, palabras comunes en inglés, pero que se ha optado por no traducir dado que el folclore latino no posee figuras que sean realmente equivalentes a dichas criaturas y por tanto la lengua española carece de palabras específicas para ellas.
- Los distintos tipos de agrupaciones menores que no llegan a la categoría de Gremio o Legión ni de facciones de éstos: círculo, nanchon.
- Los apelativos, principalmente de jerga vulgar, con los que se denomina a Sin Reposo específicos y no a grupos o facciones amplias de wraiths: mitty...
- Términos de mecánica de juego que no aparecen por escrito en la ficha: dificultad, fallo, fracaso, turno, reserva de dados, puntos temporales, puntos permanentes, los tipos de daño (letal, contundente, agravado), etc.







Español – Inglés

A

Abismo, el [Abyss, the]
absorción [soak]

Abuela [Grandmother]

Abusador, el [Delver, the]

Academicismo [Academics]

acero de almas [soulsteel]

acero Reliquia [relicsteel]

acción automática [automatic feat]

acción enfrentada [resisted action]

acción extendida [extended action]

acción refleja [reflexive action]

Dado que en español los actos realizados de forma inconsciente se denominan reflejos y no reflexivos, se ha primado esta traducción sobre la de «acción reflexiva» que a priori podría parecer más directa.

acción sencilla [simple action]

Activista [Activist]

Actores [Actors]

Agente [Agent]

Agentes [Agents]

agravado [aggravated]

Alciónides [Alkionides]

Alerón [Aileron]

Alerta [Alertness]

Alexis Naucek [Alexis Naucek]

Aliados [Allies]

Alma [Soul]

En mayúscula, únicamente cuando haga referencia al equivalente de la Psique de los abambo africanos.

Alquimistas [Alchemists]

Althea Prescott [Althea Prescott]

Alto Señor Artesano [Lord High Artificer]

Altos Gremios [High Guilds]

Aludian Thex [Aludian Thex]

Alumbrados [Onceborn]

Como contrapartidas de los Nuncanacidos, se barajó llamar a estos Malfeos *Unaveznacidos*, *Sinacidos*, *Antañonacidos* y otras variantes similares, ninguna de ellas especialmente satisfactoria. Al final se optó por el término *Alumbrados* al haber sido dados a luz como humanos normales y haber llevado una existencia normal antes de morir y convertirse en estos monstruosos Espectros.

Amours Katlilian [Amours Katlilian]
Anacreonte [Anacreon]
Ancianos, los [Ancients, the]
Anclarse [Anchoring]
Anemógrafos [Anemographers]
Angélico [Angelic]
anfitrión [host]
Angela Agonía [Angela Agony]
Animados, los [Quick, the]
Angustia [Angst]
Anne Del Greco [Anne Del Greco]
Antyesti [Antyesti] /ən.tje.ʃ.ti:/ (an-chés-ti)
Anubis [Anubis]
Aparición [Shade]
aparición [Spook]

Cuando hace referencia al término que el grupo Orpheus usa para denominar a wraiths o entidades proyectadas.

Apariencia [Appearance]
Aprendiz [Apprentice]
Apsara [Apsara] /əp.sə.ra:/ (ap-sa-rá)
Arañas [Spiders]
Arañas, las [Spiders, the]
Arcanos, pl. Arcanoi [Arcanos, pl. Arcanoi]
Argos [Argos]
Arlequines [Harlequins]
Armadar [Armadar]
armadura [armor]
Armas de Fuego [Firearms]
Arquetipo [Archetype]
Arquitecto [Architect]
Arte [art]

En mayúscula, cuando haga referencia a uno de los Poderes concretos de un Arcanos.

Arte común [common art]
Arte de iniciado [initiate art]
Artefacto [Artifact]
Artefacto de piel [Skin Artifact]
Artes Sombrías [Shadecraft]
Artesanía [Crafts]

Tras barajar otras posibles traducciones (como Pericias u Oficios), se optó por Artesanía, puesto que abarca el abanico de habilidad más amplio al tiempo que se ciñe únicamente a aquellas artes u oficios de carácter más manual que intelectual.

Artesanos [Artificers]
Arzobispo, el [Archbishop, the]
Asesinos [Assassins]
Astucia [Wits]
Asura [Asura] /'ə.ʃu.rə/ (á-su-ra)
Atadura [Tether]

Atala [Atala]
Atletismo [Athletics]
Atman [Atman]
Atormentado [Harrowed]
Atributo [Attribute]
Antonius Giovanni [Antonius Giovanni]
Augures [Augurs]
avenida Angela Agonía [Angela Agony Avenue]

B

Bahía Alta [Upper Bay]
Bahía Baja [Lower Bay]
Bahía Llorosa [Weeping Bay]
Baka [Baka]
Banco de Ébano [Ebon Bench]
Bandas Grises [Gray Gangs]
Banshees [Banshees] /'bænʃi:/ (bán-si)
Barghest [barghest] /'ba:.gest/ (bá-guest)

El barguest era una variante monstruosa del perro negro británico típica del noreste de Inglaterra, aunque el mismo nombre se aplicaba también a algunos otros seres sobrenaturales relacionados con el mundo fantasmal.

Barquero [Ferryman]
Bastión Esmeralda [Emerald Keep]
Bellaco [Rogue]
Benandante, pl. Benandanti [Benandante, pl. Benandanti]

Beneficio [Benefit]
Bhogavati [Bhogavati] /bogə'vati/ (bo-ga-vá-ti)
Bhur [Bhur]
Bhuta [Bhuta] /'bʰu:.tʰ/ (bú-ta)
Bhuvar [Bhuvar] /bʰú:.vɐr/ (bú-bar)

Biblioteca, la [Library, the]
Bob Jackson [Bob Jackson]
Boca del Vacío, la [Mouth of the Void, the]
bomba nuclear espiritual [spirit nuke]
Boojums [Boojums]

En *La caza del Snark* de Lewis Carroll, el *Boojum* es una clase especialmente terrible de *Snark* a la que todos los personajes del poema temen. Como ocurre con otras criaturas inventadas por Carroll (como el *Jabberwocky*) su nombre se ha traducido de diversas formas al español (buléfago, búcham...); por ello, ante la falta de un término unificado que resulte representativo y fácilmente identificable, se ha optado por mantener el mismo nombre que en el original para esta facción de los Vigilantes.

Brahman [Brahman]
Bravucón [Bravo]
Brumas, las [Fog, the]

Buceainfiernos [Helldiver]
Bufón [Jester]
Bufones [Jesters]
Burocracia [Bureaucracy]
Burócrata [Bureaucrat]

C

Cabalistas [Cabalists]
Caballero [Knight]
Caligarianos [Caligarians]
Callejeo [Streetwise]

El término original es un adjetivo que significa «tener calle», y dado que la opción de denominar a la Habilidad así no resultaba satisfactoria, se barajaron otras denominaciones como Supervivencia Urbana, Sabiduría de las Calles o Trapi-cheo, incluso Calle a secas, pero ninguno parecía cubrir todo lo que implica esta Habilidad o resultar lo suficientemente intuitivos; por ello, finalmente se optó por esta denominación, que ya es habitual entre los jugadores de *Mundo de Tinieblas*, la cual les resulta fácilmente reconocible.

Cámara del Hueso, la [Vault of Bone, the]
Cámara del Aliento, la [Vault of Breath, the]
Cámara de los Ojos, la [Vault of Eyes, the]
Camarada [Comrade]
cambiaformas [shapeshifter]
caminar de lado [step sideways]

Se ha optado por la traducción utilizada en anteriores ediciones de *Hombre Lobo: El Apocalipsis* en español que, pese a no ser literal, sí se ajusta a la idea de un desplazamiento lateral de un plano a otro cuando se entra en la Umbral.

Camino de las Ánimas, el [Road of Souls, the]
Camino de Hierro, el [Road of Steel, the]
Camino de los Señores, el [Road of Lords, the]
Canciller [Chancellor]

En mayúscula cuando haga referencia al cargo civil dentro de las filas de la Jerarquía.

Cañón de la Soga del Caballo [Horse-Noose Canyon]
Capitanes de Puerto [Harbormasters]
Carisma [Charisma]
Carne, la [Meat, the]
Caronte [Charon]
Carretera Imperial [Imperial Highway]

Casa de Antonius Giovanni [Antonius Giovanni's House]

Casa del Hombre Jaguar [House of the Werejaguar]
Casa de Itzamna [House of Itzamna]
Casa de Ixchel [House of Ix Chel]
Casa de Julio y Livia [House of Julio and Livia]
Casa de Xipe Totec [House of Xipe Totec]

Casa que Aludian Thex construyó, la [House Aludian Thex Built, the]

Casta [Caste]
Castigar [Castigation]
Catadores [Tasters]
Catarsis [Catharsis]
Cazasombras [Doomslayer]
celda de almas [soul cage]
Censores de Jade, los [Jade Censors, the]
Centurión [Centurion]
changeling [changeling] /'tʃeɪndʒlɪŋ/ (chéin-y[e]ling)

Se ha optado por dejar el término original en inglés por dos razones. La primera, por ser un término que ya es de uso común entre los seguidores de *Mundo de Tinieblas*, y un cambio únicamente daría lugar a confusiones. Segundo, el folclore popular, tanto español como latinoamericano, carece de una figura que equivalga al changeling tradicional anglosajón, o al menos no es una figura tan arquetípica en nuestra cultura; por ello, el español carece de una traducción directa para el término. La posibilidad más ajustada sería *niño cambiado*, denominación en absoluto satisfactoria para un término de tanto peso dentro del *Mundo de Tinieblas*.

Chevaux, les [Chevaux, les]

En redonda, pese a ser un préstamo del francés, al ser un término crucial para los wraiths del Caribe.

Chicos Martillo [Hammerboys]
Ciencias [Science]
Científico [Scientist]
círculo [Circle]
Círculo del Juramento del Remo [Oath-Circle of the Oar]
Círculo Exterior [Outer Circle]
Círculo Interior [Inner Circle]
Círculo Órfico, el [Orphic Circle, the]
Ciudad Ahorcada [Hangtown]
Ciudad de las Delicias, la [City of Delights, the]
Ciudad Eterna, la [Eternal City, the]
Ciudad Nueva [Newtown]
Ciudadela [Citadel]
Clarividentes [Clairvoyants]
Connaissance [Connaissance] /kɔ.nɛ.sãs/ (co-ne-sáns)
Colinas de Hierro [Iron Hills]
Collegium, pl. Collegia [Collegium, pl. Collegia] /kol'le:gium/ /kol'le:gia/ (co-le-gui-um) (co-lé-gui-a)

En mayúscula y redonda cuando hace referencia a las tempranas sociedades secretas de los wraiths que más adelante darían lugar a los Gremios.

Columna Volante, la [Flying Column, the]
Comisión de los Cinco, la [Commission of Five, the]
Comisionado [Commissioner]
Compensador [Requirer]

Competidor [Competitor]
 Concejo de los Gremios [Council of Guilds]
 Concejo de los Maestros [Council of Masters]
 Concejo de Poetas [Council of Poets]
 Concejo Renegado [Renegade Council]
 Concejo de las Tierras Desolladas [Council of the Flayed Lands]
 Concepto [Concept]
 Concilio de los Inquisidores [Council of Inquisitors]
 Condestable [Constable]
 Condestabía [Constabulary]
 Conducir [Drive]
 Conducta [Demeanor]
 Conducto [Conduit]
 Conectarse [Networking]
 Confabulador [Conniver]
 Confesor [Confessor]
 Confesores [Confessors]
 Conjuradores [Conjurers]
 Conocimientos [Knowledges]
 Consciencia [Awareness]
 Consejero [Counselor]
 Contactos [Contacts]
 controlado por la Sombra [Shadow-ridden]
 contundente [bashing]
 Consorte [Consort]
 Controlador [Controller]
 Convenio de los Gremios, el [Compact of the Guilds, the]
 correr por la tormenta [Stormrunning]
 Corazón Helado [Coldheart]
 Coro de Rostros [Chorus of Faces]
 Coro Sanguíneo [Sanguine Chorus]
 Corpus, pl. Corpora [Corpus, pl. Corpora]
 Corsarios [Privateers]
 Cosechador [Harvester]
 Cosechar [Harvesting]
 Cosme Ruggieri [Cosme Ruggieri]
 Costas Lejanas, las [Far Shores, the]
 crisol [crucible]
 Crítico [Critic]
 crónica [chronicle]
Crónicas de la Historia del Reino Oscuro de Hierro [Chronicles of the History of the Dark Kingdom of Iron]
 Cruzado [Crusader-Knight]
 En mayúscula únicamente cuando haga referencia a los guerreros de los Pescadores.
 Cruzados [Crusaders]
 Cuerpo de la Bestia [Beast Corps, the]

Cuerpo de Carne [Flesh Corps, the]
 Cuerpo de Escaramuzas [Skirmisher Corps, the]
 Cuerpo de Falange [Phalanx Corps, the]
 Cuerpo de la Máquina [Machine Corps, the]
 Cuerpos Duros [Hard Corps]
 Cuidador [Nurturer]
 Culto de Nhudri [Cult of Nhudri]
 cuna [cradle]

D

Dama del Destino, la [Lady of Fate, the]
 Dama de la Locura [Lady of Madness]
 Dama Pálida [Ashen Lady]
 Dama Risueña [Laughing Lady]
 Dama de las Sombras [Lady of Shadows]
 Damas del Destino [Ladies of Fate]
 Dannati [Dannati]
 Dantes [Dantes]
 Danzante de la Espiral Negra, pl. Danzantes de la Espiral Negra [Black Spiral Dancer, pl. Black Spiral Dancers]
 daño [damage]
 DEE [SEE]
 Defecto [Flaw]
 Defensor [Defender]
 Délficos [Delphics]
 Delirio [delirium]
 En mayúscula cuando haga referencia al tipo de Plásmico o al efecto sobrenatural que los Garou y el resto de Fera infligen sobre los humanos.

Dementes [Bedlameers]

El término *Bedlam* tiene su origen en un conocido hospital psiquiátrico de Londres, Bethlem Royal Hospital, reconocido además como la más antigua institución de este tipo y que popularmente terminó por ser conocido como *Bedlam*. Este término ha llegado en inglés a ser sinónimo de casa de locos o incluso algarabía. Puesto que entre los hispanohablantes esta institución no es tan conocida, pese a haber sido retratada en infinidad de libros y películas, se ha optado por traducir el nombre de esta facción de los Trasgos que alude a los habitantes de dicha institución simplemente como «Dementes».

Demoníaco [Demonic]

Departamento de Asuntos Externos [Department of External Affairs]

Departamento de Asuntos Internos [Department of Internal Affairs]

Departamento del Trébol Carmesí [Department of the Crimson Trefoil]

Depravado [Deviant]

Derrotero [Byway]

Descarnado [Gaunt]
Deslizador [Skimmer]
deslizarse [skim]
Desollamiento de Obsidiana, el [Flaying of Obsidian, the]

Se ha optado por la denominación *Desollamiento* frente a *Matanza* de anteriores ediciones en nuestro idioma, aparte de por ser una traducción más literal, porque el nombre *Flaying* hace referencia a que asolaron las contrapartidas de las Tierras de la Piel de estos Reinos Oscuros y eso fue lo que llevó a su desaparición. Consideramos que con *Desollamiento* al menos se mantiene la (perturbadora) lírica del nombre original.

Despertado [Awakened]
Despojo [nephwrack]
Desterrado [Mortwight]
Destreza [Dexterity]
Desvaído [Hue]

Dado que *hue* hace referencia a una característica de esta clase de wraiths, se ha optado por un adjetivo que marque el matiz característico de su Corpus, más transparente que el de aquéllos que no consumieron pigmento en vida.

Desvelamiento, el [Unhooding, the] Este ritual de los Benandanti hace referencia a la retirada del saco amniótico intacto con el que nacen sus miembros, puesto que esta clase de partos se conocen como «partos velados» en español, se ha optado por la traducción *Desvelamiento* frente a otras opciones más literales como *Descapuchamiento*.

devorador de fantasmas [ghost eater]
Diarios de Hueso, los [Journals of Bone, the]
Día del Juicio [Doomsday]
Dialéctica del Diablo, la [Devil's Dialectic, the]
Diandra Coulson [Diandra Coulson]
Dictum Mortuum [Dictum Mortuum] /'diktum/ 'mor-tum/ (díc-tum mór-tu-um)

Diez Mil, los [Ten Thousand, the]
Diezmo [Tithe]
Diezmo de los Muertos [Tithe of the Dead]
Diké [Diké] /di.ke:/ (dí-que)
Dikea [Dikea]
Director, el [Director, the]
Dis [Dis]

La ciudad de los Barqueros recibe su nombre de la ciudad en los círculos inferiores del infierno de la *Divina comedia* de Dante Alighieri.

Dispositivos de Conversión Ectoplásmica [Ectoplasmic Converter Engines]
Dispositivo de Extrusión Estocástica [Stochastic Extrusion Engine]
División, la [Sundering, the]
Dobles [Doubles]
Dómem [Domem]

Dominus Ex Anima [Dominus Ex Anima]
Doncellas de la Tormenta [Storm Maidens]
Durmiente [sleeper]

E

Eduardo Fernández [Eduardo Fernandez]
efimeria [ephemera]
efimérico, -a [ephemeral]
Eidolon [Eidolon]
Ejecutor [Executioner]
Ejército Imperial, el [Imperial Army, the]
Ekstasis [Ekstasis]
Elevados [Arisen]
Embaucadores [Beguilers]
Emblema [Emblem]
Emisarios [Emissaries]
Empatía [Empathy]
Emperador de Jade [Jade Emperor]
en sintonía [attuned]
Encarnar [Embody]

Pese a que en anteriores ediciones este Arcanos se tradujo como «Materializar», para esta edición se ha optado por una traducción más fiel al original y que además solventa algunos problemas de homonimias que generaba con algunas Artes. Se ha optado por Encarnar para este Arcanos puesto que su definición literal es «Dicho de un espíritu, de una idea, etc.: Tomar forma corporal», lo que no sólo es una traducción literal de *Embody*, sino también una descripción muy ajustada de lo que hace este poder.

Este cambio también ha permitido utilizar el término Materializarse para el Arte común de nivel 5 de este propio Arcanos (*Materialize* en inglés) en lugar de Revivir, como se había hecho en anteriores ediciones.

Pero este cambio también suponía que el Arte común de nivel 1 de Titeres (*Skinride* en inglés) no podía usar el término Encarnar. Para solucionar este problema se ha optado por el literal «Cabalgar la Piel», y mantener así la referencia que hace el nombre en inglés a las creencias vudú según las cuales los espíritus de los muertos «cabalgan» a los vivos (los cuales reciben el nombre de *chevaux*, «caballos») al poseerlos.

Enigma [Enigma]
Enigmas [Enigmas]
Entidad Post-Vital [Post-Life Entity]
Entrar en Sintonía [attunement]
Equitae [Equitae] /ekwi'ta:es/ (e-quí-ta-es)
Eremitorio, el [Hermitage, the]
Escalera Venosa [Veinous Stair]
Escaramuzador [Skirmisher]
Escriba del Gran Libro [Scribe of the Great Ledger]
Escribas [Scriveners]

escuela [school]
Escuela del Engaño [School of Beguilement]
Escuela del Guiñol [School of Guignol]
Escuela de la Meditación [School of Meditation]
Escuela de la Oniromancia [School of Oneironmancy]
Escuela de la Oniroturgia [School of Dreamaturgy]

Aunque en anteriores ediciones en español se tradujo *dreamaturgy* como «sueñoografía», creemos que «oniroturgia» se acerca más al término original que crea un juego de palabras entre sueño (*dream* en inglés) y dramaturgia.

Esencia [Essence]
espada de hinojo [fennel sword]
Especiales, los [Specials, the]
Especialidad [specialty]
espíritu [spirit]
Espectáculo [Pageant]
Espectro [Spectre]
Espejo Cósmico [Cosmic Mirror]
Espías [Spies]
Espina [Thorn]
Espinazo, el [Spine, the]
Estado Tasador [Assessor State]
Estatus [Status]
Estigia [Stygia]
Estrípidos [Strigidae]
Etiqueta [Etiquette]
éxito [success]
Experiencia [experience]

Al ser un Rasgo del personaje, como los Atributos o las Virtudes, se ha determinado usar Experiencia en mayúscula.

Explorador [Explorer]
Expresión [Expression]
Expreso de Medianoche [Midnight Express]
Extraños [wyrd]
Ezekiel O'Brien [Ezekiel O'Brien]

F
Factores [Factors]
fallo [failure]
Falso Amigo, el [False Friend, the]
familia [family]
Fanático [Fanatic]
Fantasía [phantasy]
fantasma [ghost]
Fantasma [Phantasm]

Pese a que el término más ajustado y descriptivo para traducir este Arcanos habría sido «Fantasmagoría», se ha optado por mantener el nombre que ya tenía en anteriores

ediciones en español a fin de evitar confusiones con el Arte de nivel 4 del propio Arcanos.

Fatalismo [Fatalism]
Fauces Infinitas, las [Infinite Maw, the]
Fedra [Phaedra]
Fetiché [fetish]
firma proyectora [projector firm]
Físicos [Physical]
Flatliners [Flatliners]
Flujo [Flux]
forja de almas [soulforging]
forja de Reliquias [relicforging]
fracaso [botch]
Fronde [Fronde]

Pese a que en anteriores ediciones en español se había traducido este término como «Ramaz», se ha optado por el término «Frondes», ya que aparte de ajustarse más al término original enfatiza la contraposición entre las Espinas de la Sombra y los Frondes de la Psique.

fuego de almas [soulfire]
fuego fantasmal [barrow-flame]
fuego de sangre [bloodfire]
Fuente de Caroline [Fountain of Caroline]
Fuerza [Strength]
Funcionario [Clerk]

En mayúscula cuando haga referencia al cargo civil dentro de las filas de la Jerarquía.

Fundación Virgiliana de Investigación Tanatoica, la [Virgilian Foundation for Thanatonic Research, the]

Fu Xia [Fu Xia]
Fuente [Fount]
Fuentes Amarillas, las [Yellow Springs, the]

En anteriores ediciones en nuestra idioma no había un consenso firme sobre la traducción de este término que aparecía indistintamente traducido como «Manantiales Amarillos», «Arroyos Amarillos» y «Fuentes Amarillas». Se ha optado por esta última opción al ser la que se usa de forma más habitual en los textos sobre mitología china en nuestro idioma.

Fuerza de Voluntad [Willpower]
fumigación [Fumigation]
Furias [Spooks]
FVIT [VFTR]

G
Gaia [Gaia]
Gandharva [Gandharva] /gəŋˈdʰər.və/ (gan-dár-va)
Garou, pl. Garou [Garou, pl. Garou] /gəʁu/ (ga-rú)
Préstamo del francés antiguo que significa literalmente «hombre lobo»; curiosamente, en el francés actual se utiliza

la expresión *loupgarou*, que vendría a significar «lobo hombre lobo». Dada la importancia de este término entre los hombres lobo, se escribe en redonda pese a ser un préstamo.

Gasa [Gauze]
GEA [AEG]
Gnosis [Gnosis] /'ɲnoʒis/ (nó-sis)
Gorool [Gorool]
govi [govi]
Gran Alto Oráculo [Grand High Oracle]
Gran Herrero, el [Great Smith, the]
Gran Libro, El [Great Ledger, The]
Gran Maelstrom [Great Maelstrom]
Gran Mentira, la [Great Lie, the]
Gran Obra, la [Great Work, the]
Gran Río, el [Great River, the]
Grandes Fauces, las [Grand Maw, the]
Gremio [Guild]
Gremios Criminales [Criminal Guilds]
Gremios Prohibidos [Forbidden Guilds]
Gremios Trabajadores [Working Guilds]
Gremlins [Gremlins]
Grillete [Fetter]
gros-bon-ange [gros-bon-ange] /gʁɔlbɔn_ãʒ/ (gro bon anch)
Grotescos [Grotesques]
Grupo de Energía Alternativa [Alternate Energy Group]
Grupo Orpheus [Orpheus Group]
Guardia Inmortal, la [Immortal Guard, the]
Guerra de los Gremios, la [War of the Guilds, the]
Guerra de los Muertos, la [War of the Dead, the]
Guía de la Psique [Psycheguide]
Guía de la Sombra [Shadowguide]
Gunas [Gunas]

H

Habilidad, pl. Habilidades [Ability, pl. Abilities]

Habitantes G. Wells [H.G. Dwellers]

Esta facción de los Trasgos es un juego de palabras prácticamente intraducible en español. Por un lado, *dweller* es «habitante» o «morador», pero el nombre completo de esta facción es una referencia clara a H. G. Wells, autor de *La máquina del tiempo*; esta alusión probablemente se deba a su intención de volver a un tiempo en el que el Manto no existiera. Se ha buscado al menos en español un nombre para esta facción que permitiera tanto reconocer la alusión al autor como mantener el sentido original, aunque peculiar, del nombre en inglés de la misma.

Habitar [Inhabit]

Hacienda Brian Quinn [Brian Quinn Estates]

hadas [fae, pl. faeries]

Harrison Gray Otis [Harrison Gray Otis]

hechicero [sorcerer]

Hedonista [Bon Vivant]

Henry Tindle [Henry Tindle]

Heraldos [Harbingers]

Hereje [Heretic]

Herido [wounded]

heroína negra [black heroin]

Hermanidad del Conejo Negro [Brotherhood of the Black Rabbit]

Hijas de la Guadaña [Daughters of the Scythe]

Hijos de Kurulba [Children of Kurulba]

Hijos de Tertuliano, los [Sons of Tertullian, the]

Hijos del Verdor [Children of the Green]

Hilanderos [Spinners]

hilo de plata [silver cord]

Hiram [Hiram]

Hiram Avery [Hiram Avery]

Hoja de Separación [Severance Blade]

Hombre Jaguar [Werejaguar]

hombre lobo [werewolf]

Homero [Homer]

Horror [Horror]

Hounfor [Hounfor]

Hueste, la [Host, the]

hun [hun]

I

ibambo, pl. abambo [ibambo, pl. abambo]

Idrin [Idrin]

Incapacitado [incapacitated]

Incitadores [Goads]

Infante [Enfant]

Informática [Computer]

Inframundo [Underworld]

En anteriores ediciones se tradujo *Underworld* de forma indistinta como «Inframundo» y «Mundo Subterráneo». Para esta edición se ha optado por unificarlo como Inframundo, puesto que su significado es directamente «Mundo de los muertos y de los espíritus» y porque aunque corresponda con la Umbr Baja, se quería evitar transmitir esa sensación de que se encuentra físicamente por debajo de nuestro mundo..

Iniciativa [initiative]

Pese a no ser un Rasgo por sí mismo, se ha considerado que es una característica derivada innata de los personajes, lo cual ha provocado que se opte por la mayúscula para este término.

inina, pl anina [inina, pl anina]

Infiltrador [Infiltrator]

Inspector [Inspector]

En mayúscula cuando haga referencia al cargo civil dentro de las filas de la Jerarquía.

Inspector General [Inspector General]

Inteligencia [Intelligence]

interludio [downtime]

Insinuación [Intimation]

Interpretación [Performance]

Intimidación [Intimidation]

Investigador, el [Abuser, the]

Invisibles, les [Invisibles, les]

En redonda pese a ser un préstamo del francés al ser un término de vital importancia entre los wraiths del Caribe.

Irregulares de Doyle [Doyle's Irregulars]

Isolatori [Isolatori]

Isla Bajo el Mar, la [Island Below the Sea, the]

Isla de Eurídice [Isle of Eurydice]

Isla del Pesar, la [Isle of Sorrows, the]

Islas de Pedernal [Islands of Flint]

Itinerantes [Circuit Riders]

Itzamná [Itzamna] /i'tsam 'na/ (i-tsam-ná)

Ixchel [Ix Chel] /i'ʃel/ (is-chel)

J

J.W. Stillwell [J.W. Stillwell]

jade blanco [White Jade]

Jade Verdadero [True Jade]

James McGregor [James McGregor]

Jane Kennedy [Jane Kennedy]

Javi [Javi]

JDG Cryogenics [JDG Cryogenics]

Jefe [Boss]

Jemima Screech [Jemima Screech]

Jenízaros [Janissaries]

Jerarca [Hierarch]

Jerarquía, la [Hierarchy, the]

Jinete Siniestro [Grim Rider]

Jinetes [Riders]

Jinetes de la Noche [Nightriders]

Jinetes de la Rueda [Riders of the Wheel]

Jinetes de la Tormenta [Storm Riders]

Jonathan Jojanns [Jonathan Jojanns]

Ju-i [Ju-i]

Jueces de los Muertos, los [Judges of the Dead, the]

jugador [player]

Jugador [Gambler]

En mayúscula cuando haga referencia al Arquetipo de Naturaleza y Conducta.

Jugadores [Gamblers]

Juglares [Chanteurs]

K

Kakos stromithicarum [*Kakos stromithicarum*]

Kaos, el [Wyld, the]

Durante el proceso de traducción de *Hombre Lobo: El Apocalipsis 20º Aniversario*, se presentó el dilema de qué hacer con un término tan problemático como *the Wyld*, dado que la traducción empleada en anteriores ediciones en español no se ajustaba a la realidad del ente al que denomina, pero al tiempo estaba ya tan afincada entre los seguidores del juego que no podía cambiarse por otra nueva a la ligera. Ante este problema se optó por proponer la cuestión a los propios aficionados, permitiéndoles escoger entre dos opciones, además de aportar las suyas propias en caso de tenerlas. Por un lado, podían optar por *el Kaos*, traducción que, aunque no cubría todos los aspectos de *the Wyld*, era a la que ya estaban acostumbrados debido a anteriores ediciones en español y que además permitía jugar con una grafía poco habitual al igual que ocurre con el término original en inglés (*kaos* por *caos* igual que *wyld* por *wild*). Por el otro, estaba *lo Salvaje*, que se ajustaba de forma más literal al término en inglés, además de permitir un tratamiento neutro (en inglés *the Wyld* siempre es tratado como *it*, ello); por contra, no permitía una grafía fuera de la habitual sin que pareciera una falta de ortografía (*lo Salvaje*, *lo Salbaje*...) y además había una importante oposición al cambio de término por un sector importante de los aficionados a *Hombre Lobo: El Apocalipsis*. Finalmente, quedó claro mediante las votaciones que, pese a haber una división entre aquéllos a favor del cambio de término y quienes optaban por el continuismo, la tendencia general era en favor de mantener *el Kaos* como denominación en español de *the Wyld*.

Karana Sarira [Karana Sarira]

Karta [Karta]

Kraken [Kraken]

Kuei [Kuei] /k^hweɪ/ (qüey)

Kuei-go [Kuei-go] /k^hweɪ go/ (qüey go)

Kungaru [Kungaru]

Kurulba [Kurulba]

Kyklos [Kyklos] /'kyklos/ (qui-clos)

L

Laberinto, el [Labyrinth, the]

ladrón de cuerpos [Body Snatcher]

Lamachis la Devoradora [Lamachis the Devourer] /
'lamak^{his}/ (la-ma-jis)

Lamento [Keening]

Lamento [Lament]

En mayúscula cuando haga referencia a un tipo de fantasma de acuerdo a la clasificación del Proyecto Echo de Orpheus.

larva sombra [Shadow Maggot]

Lastimado [hurt]

Latrocinio [Larceny]

Legado [Legacy]

Legendario [Legendary]

Legión [Legion]

Legión Descarnada [Gaunt Legion]

Legión del Destino [Legion of Fate, the]

Legion Esmeralda [Emerald Legion, the]

Legión Esquelética [Skeletal Legion, the]

Legión de Hierro [Iron Legion, the]

Legión de la Lágrima de Ónice [Legion of the Onyx Tear]

Legión Penitente [Penitent Legion, the]

Legión de los Pobres [Legion of Paupers, the]

Legión de las Revelaciones [Legion of Revelations]

Legión Silenciosa [Silent Legion, the]

Legión Siniestra [Grim Legion, the]

Legionario [Legionnaire]

Legiones Ancianas [Elder Legions]

Lémur [Lemure]

Lesionado [injured]

letal [lethal]

Letrados, los [Advocates, the]

Leviatán [Leviathan]

Li K'un [Li K'un]

Liamh [Liamh] /'liam^v/ (lí-am)

Líder [Leader]

Liderazgo [Leadership]

Lionel Squib [Lionel Squib]

Loa [Loa]

Locomotora N° 13 [#13 Engine]

Loka [Loka]

Lucretia Mott [Lucretia Mott]

Lumen [Lumen]

Lung Wang [Lung Wang]

Lux Veritatis [Lux Veritatis] /lu:ks ue:ri'ta:tis/ (lux be-ri-ta-tis)

M

Mácula [Stain]

Maelstrom [Maelstrom] /'meɪlstrɔm/ (méils-trom)

Maestro Forjador [Masterforger]

Maestro Gremial [Guildmaster]

Magisterium Veritatus [Magisterium Veritatus] /
magis'terium ue:ri'ta:tus/ (ma-guis-té-ri-um be-ri-tá-tus)

Magistrado [Magistrate]

mago [mage / wizard]

Magullado [bruised]

Mahatala [Mahatala]

Malherido [mauled]

malkovich [Malkovich]

Mandelbrots [Mandelbrots]

Manipulación [Manipulation]

Manos [Hands]

Sólo en mayúscula cuando haga referencia a la facción del Gremio de los Oráculos.

Manto, el [Shroud, the]

Mar de las Ánimas [Sea of Souls]

Mar de Shiva [Sea of Shiva]

Mar de Sombras [Sea of Shadows]

Mar Sin Sol, el [Sunless Sea, the]

marca de muerte [deathmark]

Marcus Lowry [Marcus Lowry]

Marioneta [Marionette]

Mariscal [Marshal]

Mármaras [Marmarans]

Mártir [Martyr]

Mártir, el [Martyr, the]

mártirio de acero [Steel Martyr]

Martirio de Acero [Steel Martyrdom]

Máscaras [Masquers]

máscara de piel [skinmask]

Mecánicos Fantasma [Wrenchwraiths]

Mediador [Mediator]

Mediadores, los [Mediators, the]

Medicina [Medicine]

Meditación [Meditation]

Mementorianos [Mementorians]

Memoriam [Memoriam]

Mentales [Mental]

Mente Colmena [Hive Mind]

Mentor [Mentor]

Mentores [Mentors]

Mérito [Merit]

Merodeador [Marauder]

Michael V. Roberts [Michael V. Roberts]

Mictlán [Mictlan] /'mikɪla:n/ (mic-tlán)

Miguel [Michel]

mineral muerto [death ore]

Ministro [Minister]

En mayúscula cuando haga referencia al cargo civil dentro de las filas de la Jerarquía.

Minos [Minos]

mitty [Mitty]

Mixcoatl [Mixcoatl]

Mla Watu [Mla Watu]

Mnemosynis [Mnemosynis]

Mnemos, pl. Mnemoi [Mnemos, pl. Mnemoi]

Mog [Mog's]

Moliar [Moliate]

Moldeacarne [Fleshwrights]

Monitores [Monitors]

Monstruo, el [Monster, the]

montar [mount]

Morada [Haunt]

Morgan Cook [Morgan Cook]

Moriman [Moriman]

Mort [Mort]

Mortaja [Cerement]

Motoristas Fantasma [Ghostriders]

Aunque los miembros de esta facción de los Artesanos no se limiten a este medio de transporte, se ha optado por esta traducción a fin de mantener la clara referencia a este personaje de cómic que es el nombre en inglés de la facción.

Mulhecturous la Putrescente [Mulhecturous the Putrescent]

Muro de Cráneos [Wall of Skulls]

Mystères, les [Mysteres, les] /le mis 'tɛʁ/ (le mis-tér)

N

Naga [Naga] /'nɑ:ɡə/ (na-ga)

nanchon [Nanchon] /nã 'ʃɔ̃/ (na-shón)

Naturaleza [Nature]

Necrópolis [Necropolis]

Negociantes [Brokers]

NextWave [NextWave] /nekst wɛv/ (next güief)

Nhudri [Nhudri]

Nicholas Vandemaele-Couchy [Nicholas Vandemaele-Couchy]

Nihil [Nihil] /'nihil/ (ní-il)

Nikink's [Nikink's]

Niño [Child]

Niño Perdido [Stripling]

nivel de Salud [health level]

no-muerto [undead]

Se ha optado por el uso del guión al no ser un término que se use como una única palabra en español.

Notoriedad [Notoriety]

novizio [novizio]

Nuncanacido [Neverborn]

O

óbolo [obolus, pl. oboli]

Ocho Verdades, las [Eight Truths, the]

Océano [Ocean]

Octavo Ciervo [Eight Deer]

Ocultismo [Occult]

Oficial [Journeyman]

okupa [squatter]

Olvido [Oblivion]

Ometeotl [Ometeotl] /o:me'teo:tɫ/ (o-me-té-otl)

Oniromantes [Oneiromancers]

Oniroturcos [Dreamaturges]

Optimista [Optimist]

Oráculos [Oracles]

Orden de Acherontia Styx, la [Order of Acherontia Styx, the]

Orden de los Guardianes, la [Order of the Keepers, the]

Orden Imperial de la Hoz [Imperial Order of the Sickle]

Orden del Ojo Sin Párpado [Order of the Unlidded Eye]

Orden Secreta, la [Secret Order, the]

Orden del Zoo de Cristal, la [Order of the Glass Menagerie, the]

Ordinis Denarii [Ordinis Denarii] /'o:rdinis|de:'na:ri:/ (ór-di-nis de-na-ri)

Ordinis Oxidato [Ordinis Oxidato] /'o:rdinis|oksi'da:to/ (ór-di-nis o-xi-da-to)

Ordinis Silicium [Ordinis Silicium] /'o:rdinis|si'likium/ (ór-di-nis si-lí-quium)

Ordinis Velum [Ordinis Velum] /'o:rdinis|'ue:lum/ (ór-di-nis vé-lum)

Orgiofontes [Orgiophontes]

Orisha [Orisha] /o'riʃa/ (o-ri-sa)

Ospedale dei Viaggiatori Perduti, l' [Ospedale dei Viaggiatori Perduti, l'] /ospe'dale|'dejper'duti / (os-pe-da-le dey per-du-ti)

P

Pacto de los Millones [Covenant of the Millions]

Pájaro de Mal Agüero, el [Stormcrow, the]

Palacio de Jade del Emperador, el [Emperor's Jade Palace, the]

Pandemónium [Pandemonium]

Pandemónium (o Pandemonio) era el nombre que John Milton le dio a la capital del infierno en *El paraíso perdido*.

Paraíso [Paradise]
Parias [Outcasts]
pasaje de Michael V. Roberts [Michael V. Roberts'
Passage]

Pasífae [Pasiphae]
Pasión [Passion]
Pasión Oscura [Dark Passion]
Patala [Patala]
Pathos [Pathos] /'paθos/ (pa-zos)
Pelea [Brawl]
Pelea con Armas [Melee]

Se ha optado por esta denominación sobre las otras opciones barajadas dado que era la única que resultaba una descripción acorde con la Habilidad que refleja al tiempo que era lo suficientemente corta como para entrar en la hoja de personaje sin necesidad de abreviaturas.

Entre otras posibilidades se descartaron: *Armas Cuerpo a Cuerpo* (por ser demasiado larga y no describir una Habilidad sino la herramienta empleada por la misma), *Combate con Armas* (porque a diferencia de Pelea, sí se puede combatir a distancia y esto se solapaba con Armas de Fuego y Atletismo) o *Melé* (por ser un término que podía resultar confuso para algunos jugadores, sobre todo al no estar contemplada aún por la RAE esta acepción del mismo).

Pen Timbletom [Pen Timbletom]
Peng Lai [Peng Lai]
Penitente [Penitent]
Percepción [Perception]
Perdonadores [Pardoners]
Perfeccionista, el [Perfectionist, the]
Perifántidas [Periphaeans]
Perito [Adjuster]

En mayúscula cuando haga referencia al cargo civil dentro de las filas de la Jerarquía.

Perro de Tindle [Tindlehound]

Aunque en anteriores ediciones en español se tradujo como Cancerberos (otro de los nombres que se atribuyen a la criatura), para esta edición se ha optado por una traducción más fiel al original a fin de mantener la velada referencia a los Perros de Tíndalos creados por Frank Belknap Long dentro del universo de los Mitos de Cthulhu.

personaje [character]
Persuasión [Persuasion]
Pescador [Fisher]
Petro [Petro]
pigmento [pigment]
Pisacha [Pisacha]
Placenta, la [Caul, the]
Plañidero [Mourner]

Plasma [plasm]
Plásmico [plasmic]
plaza Malavis [Malavis Square]
p'o [p'ó]
Política [Politics]
Pragmático [Pragmatist]
Predestinado [Fated]
Presa [Quarry]
Primeros [First]
Primordiales [Primordials]
Prisión de la Tierra, la [Earth Prison, the]
Proclamación de la Razón, la [Proclamation of Reason, the]
Procuradores [Solicitors]
Prodigios [Prodigies]
Progenitor, el [Parent, the]
Protector [Caregiver]
Protectores del Reino Próspero, los [Protectors of the Prosperous Realm, the]
Proyecto Echo [Project Echo]
Proyecto Flatline [Project Flatline]
Proyecto Prometheus [Project Prometheus]
proyector [projector]
Psique [Psyche]
Punta Ónice [Onyx Point]
Punta Sur [South End]
punto (punto temporal) [point]
En los Rasgos en los que haya valores o puntuaciones tanto temporales como permanentes los *points* equivaldrán a los puntos temporales.
punto de Experiencia [experience point]
punto gratuito [freebie point]
punto permanente [dot]

Q
Qin Shihuang [Qin Shihuang] /tʃɪn ʃi-juáng/ (chin si-juáng)

Quiescente [Quiescent]
Quintaesencia [Quintessence]
Quinto Sol, el [Fifth Sun, the]

R
Rabark el Habitado [Rabark the Inhabited]
Rabia [Rage]
Rada [Rada]
Radio de Aries [Spoke of Aries]
Radio de Capricornio [Spoke of Capricorn]

Radio de Leo [Spoke of Leo]
 Radio de Piscis [Spoke of Pisces]
 Radio de Tauro [Spoke of Taurus]
 Raduni [Raduni] /ra 'du.ni/ (ra-du-ni)
 Rayas [Rajas]
 Rama de Investigación Paranormal [Paranormal Research Wing]
 Rarezas [Oddities]
 Rasatala [Rasatala]
 Rasgamantos [Shroudripper]
 Rebelde [Rebel]
 recuadro [sidebar]
 Recuperador [Retriever]
 Red Vital [Lifeweb]
 Redención [Redemption]
 Redentori [Redentori] /reden 'tori/ (re-den-to-ri)
 Regente [Regent]
 Regente Celestial, el [Heavenly Regent, the]
 Regente Sagrado, el [Holy Regent, the]
 Regulares, los [Regulars, the]
 Reina de Marfil [Ivory Queen]
 Reina de Obsidiana [Obsidian Queen]
 Reino Oscuro [Dark Kingdom]
 Reino Oscuro de Arcilla [Dark Kingdom of Clay]
 Reino Oscuro de Hierro [Dark Kingdom of Iron]
 Reino Oscuro de Jade [Dark Kingdom of Jade]
 Reino Oscuro de Marfil [Dark Kingdom of Ivory]
 Reino Oscuro de Obsidiana [Dark Kingdom of Obsidian]
 Reino Oscuro de Pedernal [Dark Kingdom of Flint]
 Reinos Perdidos [Lost Kingdoms]
 Reliquia [Relic]
 Renegado [Renegade]
 Repetidor [Repeater]
 reposo [Beach]
 Resistencia [Stamina]
 Resolución [Resolution]
 Resolver [Resolve]
 En mayúscula cuando haga referencia a la Resolución de Grilletes o Pasiones.
 Resplandeciente [Shining One]
 Resucitado [Risen]
retirer d'en bas l'eau [retirer d'en bas l'eau] /ʁəti 'be|-dā|ba|lo/ (ra-ti-ré dan ba lo)
 Ribera [Riverside]
 Río de la Muerte, el [River of Death, the]
 río Estigia [River Styx]
 RIP [PRW]

Roído por la Sombra [Shadow-Eaten]
 Roma Caída [Fallen Rome]
 Románticos [Romantics]
 Rompemantos [Shroudbreakers]
 Ruby Mather [Ruby Mather]
 Rueda de la Ley, la [Wheel of Law, the]
 Ruiseñores [Nightingales]
 Ruptura de los Gremios, la [Breaking of the Guilds, the]

S

Sabana de Fantasma, la [Bush of Ghosts, the]

Aunque en anteriores ediciones en español se tradujo como «el Arbusto de los Fantasma», se ha optado por «la Sabana de Fantasma» dado que *bush*, aparte de «arbusto» hace referencia a un tipo de paisaje que no ha sufrido un desarrollo humano y en el que la vegetación dominante sería la de tipo arbustivo. Dependiendo de la zona geográfica, su traducción al español puede variar, pero al tratarse de las Tierras de las Sombras africanas, se ha optado por Sabana, que consideramos que es una traducción bastante ajustada para dicho paisaje.

Salón, el [Salon, the]
 Salud [Health]
 Salvador [Savior]
 Salvavidas [Lifeliners]
 Samsara [Samsara]
 Sanguijuelas [Leeches]
 Santo [Saint]
 Santuario [Sanctuary]
 sapienza [sapienza] /sa 'pjɛn.ʔsa/ (sa-pien-sa)
 Saqueo de Artefactos, el [Looting of the Artifacts, the]
 Sardonicai [Sardonicai]

Aunque el nombre de esta facción de la Legión Sinistra no sería un término etimológicamente correcto como préstamo del griego, se ha considerado una alteración consciente por parte de los autores y, por ello, se ha optado por mantenerlo también igual en español.

Sattva [Sattva] /'sə.t̪.t̪.və/ (sat-ba)
 schola [schola]
 Sébastien Le Prestre de Vauban [Sébastien Le Prestre de Vauban]
 Secretarios [Secretaries]
 Segador [Reaper]
 Segadores de los Penitentes [Reapers of the Penitent]
 Seguidor [Follower]
 Selena [Selena]
 Señor [Overlord]
 señor de las bestias [beastmaster]
 Señor Esmeralda [Emerald Lord]
 Señor General [General Overlord]

Señor Mendigo [Beggar Lord]
 Señor Silente [Quiet Lord]
 Señor Sonriente [Smiling Lord]
 Señor Esquelético [Skeletal Lord]
 Señor Manos Huesudas [Mister Bonyhands]
 Señor de la Muerte [Deathlord]
 Señor Renegado [Renegade Lord]
 Se usa siempre en masculino, incluso cuando quien ostenta el cargo es un individuo de sexo femenino.
 Señora Meng [Mrs. Meng]
 Separación [Severance]
 Sergei Krilov [Sergei Krilov]
 Serpentin, los [Serpentines, the]
 Servicios Generales [General Services]
 Servidumbre [Thralldom]
 Shesha [Shesha]
 Shula Sarira [Shula Sarira]
 Siervo [Thrall]
 Sigilo [Stealth]
 Sinkinda [Sinkinda]
 Siklos [Siklos]
 Silente [Quiet]
 Siluetas [Silhouettes]
 Simonistas [Simonists]
 Sin Reposo, los [Restless, the]
 Sinfonía Hádica [Hadean Symphony]
 Sistema Narrativo [Storyteller System / Storytelling System]
 Sociales [Social]
 Sociedad de los Balseros, la [Boatmen's Society, the]
 Sociedad del Martillo, la [Society of the Hammer, the] soma [soma]
 Sombra [Shade]
 Cuando hace referencia a la clasificación de la personalidad de los wraiths por parte del grupo Orpheus.
 Sombra, la [Shadow, the]
 Sombra Funesta [Doomshade]
 Soñadores [Sandmen]
 Sonámbulo, el [Somnambulist, the]
 Sopor [Slumber]
 Subterfugio [Subterfuge]
 Sukshma Sarira [Sukshma Sarira]
 Superficie del Espejo, la [Surface of the Mirror, the]
 Supervivencia [Survival]
 Superviviente [Survivor]
 Sutala [Sutala]
 Svarga [Svarga] /*şvǝrgé*/ (svar-gá)
 Swar [Swar]

T
 Takshaka [Takshaka]
 Tala [Tala]
 Talatala [Talatala]
 Talentos [Talents]
 Taliesin [Taliesin the Bright]
 Tamas [Tamas]
 Tanatoobispo [Death-Bishop]
 Teatro Onírico [Oneiric Theatre]
 Técnicas [Skills]
 Tecnología [Technology]
 Tempestad, la [Tempest, the]
 Templo Panteónico, el [Pantheonic Temple, the]
 Templo de los Pescadores [Temple of Fishers]
 Terrel & Squib [Terrel & Squib]
 Terrores Nocturnos [Night Terrors]
ti-bon-ange [*ti-bon-ange*]
 Ti Yu [Ti Yu]
 Tiempo del Sueño [Dreamtime]
 Tierras Desolladas, las [Flayed Lands, the]
 Tierras del Espejo, las [Mirrorlands, the]
 Tierras del Oro [Lands of Gold]
 Tierras de la Piel, las [Skinlands, the]
 Tierras de las Sombras, las [Shadowlands, the]
 tirada [roll]
 Al no ser Rasgos sino acciones con las que se solucionan los conflictos de la mecánica de juego, se ha optado por usar tirada en minúscula.
 Títeres [Puppetry]
 Titiriteros [Puppeteers]
 Todo Devora, la que [All-Devourer, the]
Tomos de la Luz Dorada, los [*Tomes of Golden Light*, the]
 Tormenta Nocturna [Storm of Night]
 Tormento [Harrowing]
 Tormento destructivo [Destruction Harrowing]
 Tormento dirigido [Targeted Harrowing]
 Torre de Hueso [Tower of Bone]
 Torre de Ónice [Onyx Tower]
 Torrentes del Lete, los [Rushes of Lethe]
 Tótem [Totem]
 Los nombres de los Tótems se consideran nombres propios y serán tratados como tal, dado que no hacen referencia a un animal si no al arquetipo de un animal. Así se dirá, por ejemplo, que: «Los Roehuesos son hijos de Rata» y no que son «hijos de la Rata».
 Tradicionalista [Traditionalist]



Trascendencia [Transcendence]
 Trasfondo [Background]
 Trasfondo Compartido [pooled Background]
 Trasgos [Haunters]
 Tratado del Paraíso [Treaty of Paradise]
 Tres Abominaciones, las [Three Abominations, the]
 Trono de las Aguas Ardientes [Seat of Burning Waters]
 Trono del Auxilio [Seat of Succor]
 Trono del Destino [Seat of Fate]
 Trono de Espinas [Seat of Thorns]
 Trono de las Lágrimas de Oro [Seat of Golden Tears]
 Trono de Polvo [Seat of Dust]
 Trono del Silencio [Seat of Silence]
 Trono de las Sombras [Seat of Shadows]
 Trovadores [Troubadours]
 Tsuchigumo [Tsuchigumo]
 Tullido [crippled]
 Tvashtriya [Tvashtriya]

U

Ultraje [Outrage]
 Umbra, la [Umbra, the]

Umbra Baja, la [Low Umbra, the]
 Umbra Oscura, la [Dark Umbra, the]
 uncir [yoking]
 Unidad de Predicción y Prevención de Maelstroms
 [Maelstrom Prediction and Preparation Unit]
 UPPM [MPPU]
 Uriah Bishop [Uriah Bishop]
 Usura [Usury]
 Usureros [Usurers]

V

Vacío, el [Void, the]
 Vacilante [Wavering]
 Valores Esmeralda [Emerald Values]
 vampiro / vampira [vampire]

El femenino aceptado es vampira, nunca vampiresa, dado que no denota una criatura sobrenatural, además de tener asociadas unas connotaciones sexuales que no han lugar en el contexto del juego.

Vanguardista [Avant-Garde]
 Vasuki [Vasuki] /vasuki/
 Ventajas [Advantages]

Vida del Corazón [Heartlife]

Vieja Guardia [Old Guard]

Vigilantes [Proctors]

Villaferro [Ironville]

Villaentonces [Whilestown]

Aunque la traducción más directa del nombre de este distrito de Estigia habría sido “Villamientras” o “Mientrasburgo”, se ha buscado mantener el juego de palabras con la forma en la que suelen empezar las historias de cómo murieron los miembros de la Legión Esmeralda: «un día estaba con mis cosas y entonces...».

Virgiliano [Virgilian]

Visión de Muerte [Deathstight]

Visión de Vida [Lifesight]

Visionario [Visionary]

Vitala [Vitala]

Vitalidad [Vitality]

voracidad [Rapacity]

Voz de la Esperanza, la [Voice of Hope, the]

W

Walt «Taxista» Karmanik [Walt «Cabbie» Karmanik]

Whistimmu [Whistimmu]

wraith [wraith] /ˈweɪθ/ (réiz)

Se ha optado por dejar el término en inglés al ser ya de uso común entre los seguidores hispanohablantes de *Mundo de Tinieblas*, y a fin de evitar confusiones. Además, la complejidad de dar con una palabra adecuada que no se solapase con otros términos de juego hacía imposible una traducción alternativa y satisfactoria del mismo.

wraith libre [Freewraith]

Wulgaru [Wulgaru]

Wyrm, el [Wyrm, the] /wɪ:.ɪm/ (wírm)

Se ha optado por mantener el término sajón *wyrm*, en redonda al ser el nombre propio de una entidad y debido a su importancia en la cosmogonía Garou, en lugar de traducirlo por sierpe, en gran medida debido a lo afianzado que está el término entre los aficionados de *Hombre Lobo: El Apocalipsis*, pero también debido a que no hay una correspondencia directa de los *wyrms* nórdicos (dragones sierpe o dragones gusano) trasladable al folclore español y latinoamericano.

X

Xerxes Jones [Xerxes Jones]

Xipe Totec [Xipe Totec]

Y

Yama [Yama]

Yaya [Grandma]

Yo Onírico [Dreamself]

Yo Sombrío [Shadowself]

Yu Huang [Yu Huang]

Z

Zángano [Drone]

Zhongguo [Zhongguo]

zombi [zombie]

Zona Cambiante [Shifting Zone]

Zumo [Juice]

Zyras, La Que Todo Consume [Zyras, the All-Consuming]



Inglés - Español

En aquellos casos en los que aparecen dos términos en español para una misma palabra se recomienda consultar las anotaciones correspondientes en la lista español - inglés.

#13 Engine - Locomotora N° 13
Abyss, the - Abismo, el
Ability, pl. Abilities - Habilidad, pl. Habilidades
Abuser, the - Investigador, el
Academics - Academicismo
Activist - Activista
Actors - Actores
Adjuster - Perito
Advantages - Ventajas
Advocates, the - Letrados, los
AEG - GEA
Agent - Agente
Agents - Agentes
aggravated - agravado
Aileron - Alerón
Alchemists - Alquimistas
Alertness - Alerta
Alexis Naucek - Alexis Naucek
Alkionides - Alciónides
All-Devourer, the - Todo Devora, la que
Allies - Aliados
Alternate Energy Group - Grupo de Energía Alternativa
Althea Prescott - Althea Prescott
Aludian Thex - Aludian Thex
Amours Katlilian - Amours Katlilian
Anacreon - Anacreonte
ancestor - Ancestro
Anchoring - Anclarse
Ancients, the - Ancianos, los
Anemographers - Anemógrafos
Angela Agony - Angela Agonía
Angela Agony Avenue - avenida Angela Agonía
Angelic - Angélico
Angst - Angustia
Anne Del Greco - Anne Del Greco
Antyesti - Antyesti
Anubis - Anubis

Appearance - Apariencia
Apprentice - Aprendiz
Apsara - Apsara
Arcanos, pl. Arcanoi - Arcanos, pl. Arcanoi
Archbishop, the - Arzobispo, el
Architect - Arquitecto
Archetype - Arquetipo
Argos - Argos
Arisen - Elevados
Armadar - Armadar
armor - armadura
art - Arte
Artifact - Artefacto
Artificers - Artesanos
Ashen Lady - Dama Pálida
Assassins - Asesinos
Assessor State - Estado Tasador
Asura - Asura
Atala - Atala
Athletics - Atletismo
Atman - Atman
Attribute - Atributo
Antonius Giovanni - Antonius Giovanni
Antonius Giovanni's House - Casa de Antonius Giovanni
attunement - Entrar en Sintonía
attuned - en sintonía
Augurs - Augures
automatic feat - acción automática
Avant-Garde - Vanguardista
Awakened - Despertado
Awareness - Consciencia
Background - Trasfondo
Baka - Baka
Banshees - Banshees
barghest - Barghest
barrow-flame - fuego fantasmal
bashing - Contundente
Beach - reposo
Beast Corps, the - Cuerpos de la Bestia

beastmaster - señor de las bestias
Bedlameers - Dementes
Beggar Lord - Señor Mendigo
Beguilers - Embaucadores
Benandante, pl. Benandanti - Benandante, pl. Benandanti
Benefit - Beneficio
Bhogavati - Bhogavati
Bhur - Bhur
Bhuta - Bhuta
Bhuvar - Bhuvar
black heroin - heroína negra
Black Spiral Dancer, pl. Black Spiral Dancers - Danzantes de la Espiral Negra, pl. Danzantes de la Espiral Negra
bloodfire - fuego de sangre
Boatmen's Society, the - Sociedad de los Balseros, la
Bob Jackson - Bob Jackson
Body Snatcher - ladrón de cuerpos
Bon Vivant - Hedonista
Boojums - Boojums
Boss - Jefe
botch - fracaso
Brahman - Brahman
Bravo - Bravucón
Brawl - Pelea
Breaking of the Guilds, the - Ruptura de los Gremios, la
Brian Quinn Estates - Hacienda Brian Quinn
Brokers - Negociantes
Brotherhood of the Black Rabbit - Hermandad del Conejo Negro
bruised - Magullado
Bureaucracy - Burocracia
Bureaucrat - Burócrata
Bush of Ghosts, the - Sabana de Fantasmas, la
Byway - Derrotero
Cabalists - Cabalistas
Caligarians - Caligarianos
Caregiver - Protector

Caste - Casta
Castigation - Castigar
Catharsis - Catarsis
Caul, the - Placenta, la
Centurion - Centurión
Cerement - Mortaja
Chancellor - Canciller
changeling - changeling
Chanteurs - Juglares
character - personaje
Charisma - Carisma
Charon - Caronte
Chevaux, les - Chevaux, les
Child - Niño
Children of the Green - Hijos del Verdor
Children of Kurulba - Hijos de Kurulba
Chorus of Faces - Coro de Rostros
chronicle - crónica
Chronicles of the History of the Dark Kingdom of Iron - Crónicas de la Historia del Reino Oscuro de Hierro
Circle - círculo
Circuit Riders - Itinerantes
Citadel - Ciudadela
City of Delights, the - Ciudad de las Delicias, la
Clairvoyants - Clarividentes
Clerk - Funcionario
Connaissance - Connaissance
Coldheart - Corazón Helado
Collegium, pl. Collegia - Collegium, pl. Collegia
Commission of Five, the - Comisión de los Cinco, la
Commissioner - Comisionado
common art - Arte común
Compact of the Guilds, the - Convenio de los Gremios, el
Competitor - Competidor
Computer - Informática
Comrade - Camarada
Concept - Concepto
Conduit - Conducto
Confessor - Confesor
Confessors - Confesores
Conjurers - Conjuradores

Conniver - Confabulador
Constable - Condestable
Constabulary - Condestabla
Contacts - Contactos
Controller - Controlador
Council of Guilds - Concejo de los Gremios
Council of Inquisitors - Concilio de los Inquisidores
Council of Masters - Concejo de los Maestros
Council of Poets - Concejo de Poetas
Counselor - Consejero
Consort - Consorte
Corpus, pl. Corpora - Corpus, pl. Corpora
Cosme Ruggieri - Cosme Ruggieri
Cosmic Mirror - Espejo Cósmico
Council of the Flayed Lands - Concejo de las Tierras Desolladas
Covenant of the Millions - Pacto de los Millones
Crafts - Artesanía
Criminal Guilds - Gremios Criminales
crippled - Tullido
Critic - Crítico
Crusader-Knight - Cruzado
Crusader - Cruzados
Cult of Nhudri - Culto de Nhudri
cradle - cuna
crucible - crisol
damage - daño
Dannati - Dannati
Dantes - Dantes
Dark Kingdom - Reino Oscuro
Dark Kingdom of Clay - Reino Oscuro de Arcilla
Dark Kingdom of Flint - Reino Oscuro de Pederal
Dark Kingdom of Iron - Reino Oscuro de Hierro
Dark Kingdom of Ivory - Reino Oscuro de Marfil
Dark Kingdom of Jade - Reino Oscuro de Jade
Dark Kingdom of Obsidian - Reino Oscuro de Obsidiana

Dark Passion - Pasión Oscura
Dark Umbra, the - Umbra Oscura, la
Daughters of the Scythe - Hijas de la Guadaña
Death-Bishop - Tanatoobispo
Deathlord - Señor de la Muerte
deathmark - marca de muerte
death ore - mineral muerto
Deathsight - Visión de Muerte
Defender - Defensor
delirium - Delirio
Delphics - Delficos
Delver, the - Abusador, el
Demeanor - Conducta
Demonic - Demoníaco
Department of External Affairs - Departamento de Asuntos Externos
Department of Internal Affairs - Departamento de Asuntos Internos
Department of the Crimson Trefoil - Departamento del Trébol Carmesí
Destruction Harrowing - Tormento destructivo
Deviant - Depravado
Devil's Dialectic, the - Dialéctica del Diablo, la
Dexterity - Destreza
Diandra Coulson - Diandra Coulson
Dictum Mortuum - *Dictum Mortuum*
Diké - Diké
Dikea - Dikea
Director, the - Director, el
Dis - Dis
Domem - Dómem
Dominus Ex Anima - Dominus Ex Anima
Doomsday - Día del Juicio
Doomshade - Sombra Funesta
Doomslayer - Cazasombras
dot - punto permanente
Doubles - Dobles
downtime - interludio
Doyle's Irregulars - Irregulares de Doyle
Dreamaturges - Oniroturgos
Dreamself - Yo Onírico
Dreamtime - Tiempo del Sueño

Drive - Conducir
Drone - Zángano
Earth Prison, the - Prisión de la Tierra, la
Ebon Bench - Banco de Ébano
Ectoplasmic Converter Engines - Dispositivos de Conversión Ectoplásmica
Eduardo Fernandez - Eduardo Fernández
Eidolon - Eidolon
Eight Deer - Octavo Ciervo
Eight Truths, the - Ocho Verdades, las
Ekstasis - Ekstasis
Elder Legions - Legiones Ancianas
Emblem - Emblema
Embody - Encarnar
Emerald Keep - Bastión Esmeralda
Emerald Legion, the - Legion Esmeralda
Emerald Lord - Señor Esmeralda
Emerald Values - Valores Esmeralda
Emissaries - Emisarios
Empathy - Empatía
Emperor's Jade Palace, the - Palacio de Jade del Emperador, el
Enfant - Infante
Enigma - Enigma
Enigmas - Enigmas
Equitae - Equitae
ephemera - efimeria
ephemeral - efimérico
Eternal City, the - Ciudad Eterna, la
Etiquette - Etiqueta
Executioner - Ejecutor
experience - Experiencia
experience point - punto de Experiencia
Explorer - Explorador
Expression - Expresión
extended action - acción extendida
Ezekiel O'Brien - Ezekiel O'Brien
Factors - Factores
fae / faeries - hadas
failure - fallo
Fallen Rome - Roma Caída
False Friend, the - Falso Amigo, el

family - familia
Fanatic - Fanático
Far Shores, the - Costas Lejanas, las
Fatalism - Fatalismo
Fated - Predestinado
fennel sword - espada de hinojo
Ferryman - Barquero
fetish - Fetiche
Fetter - Grillete
Fifth Sun, the - Quinto Sol, el
Firearms - Armas de Fuego
First - Primeros
Fisher - Pescador
Flatliners - Flatliners
Flaw - Defecto
Flayed Lands, the - Tierras Desolladas, las
Flaying of Obsidian, the - Desollamiento de Obsidiana, el
Flesh Corps, the - Cuerpos de Carne
Fleshwrights - Moldeacarne
Flux - Flujo
Flying Column, the - Columna Volante, la
Fog, the - Brumas, las
Follower - Seguidor
Fount - Fuente
Forbidden Guilds - Gremios Prohibidos
freebie point - punto gratuito
Fronde - Fronde
Freewraith - wraith libre
Fountain of Caroline - Fuente de Caroline
Fumigation - fumigación
Fu Xia - Fu Xia
Gaia - Gaia
Gambler - Jugador
Gamblers - Jugadores
Gandharva - Gandharva
Gaunt - Descarnado
Gaunt Legion - Legión Descarnada
Gauze - Gasa
General Overlord - Señor General
General Services - Servicios Generales
ghost - fantasma
ghost eater - devorador de fantasmas

Ghostriders - Motoristas Fantasma
Gnosis - Gnosis
Goads - Incitadores
Gorool - Gorool
govi - govi
Grand High Oracle - Gran Alto Oráculo
Grand Maw, the - Grandes Fauces, las
Grandma - Yaya
Grandmother - Abuela
Gray Gangs - Bandas Grises
Great Ledger, The - *Gran Libro, El*
Great Lie, the - Gran Mentira, la
Great Maelstrom - Gran Maelstrom
Great River, the - Gran Río, el
Great Smith, the - Gran Herrero, el
Great Work, the - Gran Obra, la
Gremlins - Gremlins
Grim Legion, the - Legión Sinistra
Grim Rider - Jinete Sinistro
gros-bon-ange - *gros-bon-ange*
Grotesques - Grotescos
Guild - Gremio
Guildmaster - Maestro Gremial
Gunas - Gunas
H.G. Dwellers - Habitantes G. Wells
Hadean Symphony - Sinfonía Hádica
Hammerboys - Chicos Martillo
Hands - Manos
Hangtown - Ciudad Ahorcada
Harbingers - Heraldos
Harbormasters - Capitanes de Puerto
Hard Corps - Cuerpos Duros
Harlequins - Arlequines
Harrison Gray Otis - Harrison Gray Otis
Harrowed - Atormentado
Harrowing - Tormento
Harvester - Cosechador
Harvesting - Cosechar
Haunt - Morada
Haunters - Tragos
Health - Salud
health level - nivel de Salud

Heartlife - Vida del Corazón
Heavenly Regent, the - Regente Celestial, el
Helldiver - Buceainfiernos
Henry Tindle - Henry Tindle
Heretic - Hereje
Hermitage, the - Eremitorio, el
Hierarch - Jerarca
Hierarchy, the - Jerarquía, la
High Guilds - Altos Gremios
Hiram - Hiram
Hiram Avery - Hiram Avery
Hive Mind - Mente Colmena
Holy Regent, the - Regente Sagrado, el
Homer - Homero
Horror - Horror
Horse-Noose Canyon - Cañón de la Soga del Caballo
host - anfitrión
Host, the - Hueste, la
Hounfor - Hounfor
House Aludian Thex Built, the - Casa que Aludian Thex construyó, la
House of Itzamna - Casa de Itzamna
House of Ix Chel - Casa de Ixchel
House of Julio and Livia - Casa de Julio y Livia
House of the Werejaguar - Casa del Hombre Jaguar
House of Xipe Totec - Casa de Xipe Totec
Hue - Desvaído
hun - hun
hurt - Lastimado
ibambo, pl. abambo - ibambo, pl. abambo
Idrin - Idrin
Immortal Guard, the - Guardia Inmortal, la
Imperial Army, the - Ejército Imperial, el
Imperial Highway - Carretera Imperial
Imperial Order of the Sickle - Orden Imperial de la Hoz
incapacitated - Incapacitado
Infiltrator - Infiltrador

Infinite Maw, the - Fauces Infinitas, las
Inhabit - Habitar
inina, pl anina - **inina, pl anina**
initiate art - Arte de iniciado
initiative - Iniciativa
injured - Lesionado
Inner Circle - Círculo Interior
Inspector - Inspector
Inspector General - Inspector General
Intelligence - Inteligencia
Intimidation - Intimidación
Intimation - Insinuación
Investigation - Investigación
Invisibles, les - Invisibles, les
Iron Legion, the - Legión de Hierro
Ironville - Villaferro
Iron Hills - Colinas de Hierro
Island Below the Sea, the - Isla Bajo el Mar, la
Islands of Flint - Islas de Pedernal
Isle of Eurydice - Isla de Eurídice
Isle of Sorrows, the - Isla del Pesar, la
Isolatori - Isolatori
Itzamna - Itzamná
Ivory Queen - Reina de Marfil
Ix Chel - Ixchel
J.W. Stillwell - J.W. Stillwell
Jade Censors, the - Censores de Jade, los
Jade Emperor - Emperador de Jade
James McGregor - James McGregor
Jane Kennedy - Jane Kennedy
Janissaries - Jenízaros
Javi - Javi
JDG Cryogenics - JDG Cryogenics
Jemima Screech - Jemima Screech
Jester - Bufón
Jesters - Bufones
Jonathan Jojanns - Jonathan Jojanns
Journals of Bone, the - *Diarios de Hueso, los*
Journeyman - Oficial
Ju-i - Ju-i
Judges of the Dead, the - Jueces de los Muertos, los

Juice - Zumo
Kakos stromithicarum - *Kakos stromithicarum*
Karana Sarira - Karana Sarira
Karta - Karta
Keening - Lamento
Knight - Caballero
Knowledges - Conocimientos
Kraken - Kraken
Kuei - Kuei
Kuei-go - Kuei-go
Kungaru - Kungaru
Kurulba - Kurulba
Kyklos - Kyklos
Labyrinth, the - Laberinto, el
Ladies of Fate - Damas del Destino
Lady of Fate, the - Dama del Destino, la
Lady of Madness - Dama de la Locura
Lamachis the Devourer - Lamachis la Devoradora
Lament - Lamento
Lands of Gold - Tierras del Oro
Larceny - Latrocinio
Laughing Lady - Dama Risueña
Leader - Líder
Leadership - Liderazgo
Leeches - Sanguijuelas
Legacy - Legado
Legion - Legión
Legion of Fate, the - Legión del Destino
Legion of the Onyx Tear - Legión de la Lágrima de Ónice
Legion of Paupers, the - Legión de los Pobres
Legion of Revelations - Legión de las Revelaciones
Lady of Shadows - Dama de las Sombras
legendary - Legendario
Legionnaire - Legionario
Lemure - Lémur
lethal - letal
Leviathan - Leviatán
Li K'un - Li K'un
Liamh - Liamh

Library, the - Biblioteca, la
Lifeliners - Salvavidas
Lifesight - Visión de Vida
Lifeweb - Red Vital
Lionel Squib - Lionel Squib
Loa - Loa
Loka - Loka
Looting of the Artifacts, the - Saqueo de Artefactos, el
Lord High Artificer - Alto Señor Artesano
Lost Kingdoms - Reinos Perdidos
Low Umbra, the - Umbra Baja, la
Lower Bay - Bahía Baja
Lucretia Mott - Lucretia Mott
Lumen - Lumen
Lung Wang - Lung Wang
Lupus - Lupus
Lux Veritatis - *Lux Veritatis*
Machine Corps, the - Cuerpos de la Máquina
Maelstrom - Maelstrom
Maelstrom Prediction and Preparation Unit - Unidad de Predicción y Prevención de Maelstroms
mage - mago
Magisterium Veritatus - Magisterium Veritatus
Magistrate - Magistrado
Mahatala - Mahatala
Malavis Square - plaza Malavis
Malkovich - malkovich
Mandelbrots - Mandelbrots
Manipulation - Manipulación
Marauder - Merodeador
Marcus Lowry - Marcus Lowry
Marionette - Marioneta
Marmarans - Mármaras
Marshal - Mariscal
Martyr - Mártir
Martyr, the - Mártir, el
Masquers - Máscaras
Masterforger - Maestro Forjador
mauled - Malherido
Meat, the - Carne, la
Mediator - Mediador
Mediators, the - Mediadores, los
Medicine - Medicina

Meditation - Meditación
Melee - Pelea con Armas
Mementomorian - Mementomorianos
Memoriam - Memoriam
Mental - Mentales
Mentor - Mentor
Mentors - Mentores
Merit - Mérito
Michael V. Roberts - Michael V. Roberts
Michael V. Roberts' Passage - pasaje de Michael V. Roberts
Michel - Miguel
Mictlan - Mictlán
Midnight Express - Expreso de Medianoche
Minister - Ministro
Minos - Minos
Mirrorlands, the - Tierras del Espejo, las
Mister Bonyhands - Señor Manos Huesudas
Mitty - mitty
Mixcoatl - Mixcoatl
Mla Watu - Mla Watu
Mnemos, pl. Mnemioi - Mnemos, pl. Mnemioi
Mnemosynis - Mnemosynis
Mog's - Mog
Moliate - Moliar
Monitors - Monitores
Monster, the - Monstruo, el
Morgan Cook - Morgan Cook
Moriman - Moriman
Mort - Mort
Mortwight - Desterrado
mount - montar
Mourner - Plañidero
Mouth of the Void, the - Boca del Vacío, la
MPPU - UPPM
Mrs. Meng - Señora Meng
Mulhecturous the Putrescent - Mulhecturous la Putrescente
Mysteres, les - Mystères, les
Naga - Naga
Nanchon - nanchon

Nature - Naturaleza
Necropolis - Necrópolis
Networking - Conectarse
nephwrack - Despojo
Neverborn - Nuncanacido
Newtown - Ciudad Nueva
NextWave - NextWave
Nhudri - Nhudri
Nicholas Vandemaele-Couchy - Nicholas Vandemaele-Couchy
Night Terrors - Terrores Nocturnos
Nightriders - Jinetes de la Noche
Nightingales - Ruiseñores
Nihil - Nihil
Nikink's - Nikink's
Notoriety - Notoriedad
novizio - novizio
Nurturer - Cuidador
Oath-Circle of the Oar - Círculo de Juramento del Remo
Oblivion - Olvido
obolus, pl. oboli - óbolo
Obsidian Queen - Reina de Obsidiana
Occult - Ocultismo
Ocean - Océano
Oddities - Rarezas
Old Guard - Vieja Guardia
Ometeotl - Ometeotl
Onceborn - Alumbrados
Oneiric Theatre - Teatro Onírico
Oneiromancers - Oniromantes
Onyx Point - Punta Ónice
Onyx Tower - Torre de Ónice
Optimist - Optimista
Oracles - Oráculos
Order of Acherontia Styx, the - Orden de Acherontia Styx, la
Order of the Glass Menagerie, the - Orden del Zoo de Cristal, la
Order of the Keepers, the - Orden de los Guardianes, la
Ordinis Denarii - Ordinis Denarii
Ordinis Oxidato - Ordinis Oxidato
Ordinis Silicium - Ordinis Silicium
Ordinis Velum - Ordinis Velum
Orgiophontes - Orgiofontes
Orisha - Orisha

Orpheus Group - Grupo Orpheus
Orphic Circle, the - Círculo Órfico, el
Ospedale dei Viaggiatori Perduti, l' - Ospedale dei Viaggiatori Perduti, l'
Outcasts - Parias
Outer Circle - Círculo Exterior
Outrage - Ultraje
Overlord - Señor
Pageant - Espectáculo
Pandemonium - Pandemónium
Pantheonic Temple, the - Templo Panteónico, el
Paradise - Paraíso
Paranormal Research Wing - Rama de Investigación Paranormal
Parent, the - Progenitor, el
Pardoners - Perdonadores
Pasiphae - Pasífae
Passion - Pasión
Patala - Patala
Pathos - Pathos
Pen Timbletom - Pen Timbletom
Peng Lai - Peng Lai
Penitent - Penitente
Penitent Legion, the - Legión Penitente
Perception - Percepción
Perfectionist, the - Perfeccionista, el
Performance - Interpretación
Periphaeans - Perifántidas
Persuasion - Persuasión
Petro - Petro
Phaedra - Fedra
Phalanx Corps, the - Cuerpos de Falange
Phantasm - Fantasma
phantasy - Fantasía
Physical - Físicos
pigment - pigmento
Pisacha - Pisacha
plasm - Plasma
plasmic - Plásmico
player - jugador
p'o - p'ó
point - punto (punto temporal)
Politics - Política
pooled Background - Trasfondo Compartido

Post-Life Entity - Entidad Post-Vital
Pragmatist - Pragmático
Primordials - Primordiales
Privateers - Corsarios
Proclamation of Reason, the - Proclamación de la Razón, la
Prodigies - Prodigios
Proctors - Vigilantes
Project Echo - Proyecto Echo
Project Flatline - Proyecto Flatline
Project Prometheus - Proyecto Prometheus
projector - proyector
projector firm - firma proyectora
Protectors of the Prosperous Realm, the - Protectores del Reino Próspero, los
PRW - RIP
Psyche - Psique
Psycheguide - Guía de la Psique
Puppeteers - Titiriteros
Puppetry - Títeres
Qin Shihuang - Qin Shihuang
Quarry - Presa
Quick, the - Animados, los
Quiescent - Quiescente
Quiet - Silente
Quiet Lord - Señor Silente
Quintessence - Quintaesencia
Rabark the Inhabited - Rabark el Habitado
Rada - Rada
Raduni - Raduni
Rage - Rabia
Rajas - Rayas
Rapacity - voracidad
Rasatala - Rasatala
Reaper - Segador
Reapers of the Penitent - Segadores de los Penitentes
Rebel - Rebelde
Redemption - Redención
Redentori - Redentori
Regent - Regente
Regulars, the - Regulares, los
Relic - Reliquia
relicforging - forja de Reliquias
relicsteel - acero Reliquia

reflexive action - acción refleja
Renegade - Renegado
Renegade Council - Concejo Renegado
Renegade Lord - Señor Renegado
Repeater - Repetidor
Requirer - Compensador
resisted action - acción enfrentada
Resolution - Resolución
Resolve - Resolver
Restless, the - Sin Reposo, los
retirer d'en bas l'eau - retirer d'en bas l'eau
Retriever - Recuperador
Riders - Jinetes
Riders of the Wheel - Jinetes de la Rueda
Risen - Resucitado
River of Death, the - Río de la Muerte, el
River Styx - río Estigia
Riverside - Ribera
Road of Lords, the - Camino de los Señores, el
Road of Souls, the - Camino de las Ánimas, el
Road of Steel, the - Camino de Hierro, el
Rogue - Bellaco
Romantics - Románticos
Ruby Mather - Ruby Mather
Rushes of Lethe - Torrentes del Lete, los
roll - tirada
Saint - Santo
Salon, the - Salón, el
Samsara - Samsara
Sanctuary - Santuario
Sandmen - Soñadores
Sanguine Chorus - Coro Sanguíneo
sapienza - sapienza
Sardonikai - Sardonikai
Sattva - Sattva
Savior - Salvador
schola - schola
school - escuela
School of Beguilement - Escuela del Engaño

School of Dreamaturgy - Escuela de la Oniroturgia
School of Guignol - Escuela del Guñol
School of Meditation - Escuela de la Meditación
School of Oneironmancy - Escuela de la Oniromancia
Science - Ciencias
Scientist - Científico
Scribe of the Great Ledger - Escriba del Gran Libro
Scriveners - Escribas
Sea of Shadows - Mar de Sombras
Sea of Shiva - Mar de Shiva
Sea of Souls - Mar de las Ánimas
Seat of Burning Waters - Trono de las Aguas Ardientes
Seat of Dust - Trono de Polvo
Seat of Fate - Trono del Destino
Seat of Golden Tears - Trono de las Lágrimas de Oro
Seat of Shadows - Trono de las Sombras
Seat of Silence - Trono del Silencio
Seat of Succor - Trono del Auxilio
Seat of Thorns - Trono de Espinas
Sébastien Le Prestre de Vauban - Sébastien Le Prestre de Vauban
Secret Order, the - Orden Secreta, la
Secretaries - Secretarios
SEE - DEE
Selena - Selena
Sergei Krilov - Sergei Krilov
Serpentines, the - Serpentinios, los
Severance - Separación
Severance Blade - Hoja de Separación
Shade - Aparición (tipo de Espectro) / Sombra (terminología de Orpheus)
Shadecraft - Artes Sombrías
Shadow, the - Sombra, la
Shadow-Eaten - Roído por la Sombra
Shadow Maggot - larva sombra
Shadow-ridden - controlado por la Sombra
Shadowguide - Guía de la Sombra
Shadowlands, the - Tierras de las Sombras, las

Shadowself - Yo Sombrío
shapeshifter - cambiaformas
Shesha - Shesha
Shifting Zone - Zona Cambiante
Shining One - Resplandeciente
Shroud, the - Manto, el
Shroudbreakers - Rompemantos
Shroudripper - Rasgamantos
Shula Sarira - Shula Sarira
sidebar - recuadro
Sinkinda - Sinkinda
Siklos - Siklos
Silent Legion, the - Legión Silenciosa
Silhouettes - Siluetas
silver cord - hilo de plata
Simonists - Simonistas
simple action - acción sencilla
Skeletal Legion, the - Legión Esquelética
Skeletal Lord - Señor Esquelético
Skills - Técnicas
Skimmer - Deslizador
skim - deslizarse
Skin Artifact - Artefacto de piel
Skinlands, the - Tierras de la Piel, las
skinmask - máscara de piel
Skirmisher - Escaramuzador
Skirmisher Corps, the - Cuerpo de Escaramuzas
sleeper - Dormiente
Slumber - Sopor
Smiling Lord - Señor Sonriente
soak - absorción
Social - Sociales
Society of the Hammer, the - Sociedad del Martillo, la
Solicitors - Procuradores
soma - soma
Somnambulist, the - Sonámbulo, el
Sons of Tertullian, the - Hijos de Tertuliano, los
sorcerer - hechicero
Soul - Alma
soul cage - celda de almas
soulfire - fuego de almas
soulforging - forja de almas
soulsteel - acero de almas

South End - Punta Sur
Specials, the - Especiales, los
specialty - Especialidad
Spectre - Espectro
Spiders - Arañas
Spiders, the - Arañas, las
Spies - Espías
Spine, the - Espinazo, el
Spinners - Hilanderos
spirit - espíritu
spirit nuke - bomba nuclear espiritual
Spoke of Aries - Radio de Aries
Spoke of Capricorn - Radio de Capricornio
Spoke of Leo - Radio de Leo
Spoke of Pisces - Radio de Piscis
Spoke of Taurus - Radio de Tauro
Spook - aparición (terminología de Orpheus)
Spooks - Furias
squatter - okupa
Stain - Mácula
Stamina - Resistencia
Status - Estatus
Stealth - Sigilo
Steel Martyr - mártir de acero
Steel Martyrdom - Martirio de Acero
step sideways - caminar de lado
Stochastic Extrusion Engine - Dispositivo de Extrusión Estocástica
Storm Maidens - Doncellas de la Tormenta
Storm of Night - Tormenta Nocturna
Storm Riders - Jinetes de la Tormenta
Stormcrow, the - Pájaro de Mal Agüero, el
Stormrunning - correr por la tormenta
Storyteller System / Storytelling System - Sistema Narrativo
Strength - Fuerza
Streetwise - Callejeo
Strigidae - Estrígidos
Stripling - Niño Perdido

Stygia - Estigia
Subterfuge - Subterfugio
success - éxito
Sukshma Sarira - Sukshma Sarira
Sundering, the - División, la
Sunless Sea, the - Mar Sin Sol, el
Surface of the Mirror, the - Superficie del Espejo, la
Survival - Supervivencia
Survivor - Superviviente
Sutala - Sutala
Svarga - Svarga
Swar - Swar
Takshaka - Takshaka
Tala - Tala
Talatala - Talatala
Talents - Talentos
Talesin the Bright - Talesin
Tamas - Tamas
Targeted Harrowing - Tormento dirigido
Tasters - Catadores
Technology - Tecnología
Tempest, the - Tempesta, la
Temple of Fishers - Templo de los Pescadores
Ten Thousand, the - Diez Mil, los
Terrel & Squib - Terrel & Squib
Tether - Atadura
Thorn - Espina
Thrall - Siervo
Thralldom - Servidumbre
Three Abominations, the - Tres Abominaciones, las
ti-bon-ange - *ti-bon-ange*
Tindlehound - Perro de Tindle
Tithe - Diezmo
Tithe of the Dead - Diezmo de los Muertos
Ti Yu - Ti Yu

Tomes of Golden Light, the - *Tomos de la Luz Dorada*, los
Totem - Tótem
Tower of Bone - Torre de Hueso
Traditionalist - Tradicionalista
Transcendence - Transcendencia
Treaty of Paradise - Tratado del Paraíso
Troubadours - Trovadores
True Jade - Jade Verdadero
Tsuchigumo - Tsuchigumo
Tvashtriya - Tvashtriya
Umbra, the - Umbra, la
undead - no-muerto
Underworld - Inframundo
Unhooding, the - Desvelamiento, el
Upper Bay - Bahía Alta
Uriah Bishop - Uriah Bishop
Usurers - Usureros
Usury - Usura
vampire - vampiro, vampira
Vasuki - Vasuki
Vault of Bone, the - Cámara del Hueso, la
Vault of Breath, the - Cámara del Aliento, la
Vault of Eyes, the - Cámara de los Ojos, la
Veinous Stair - Escalera Venosa
VFTR - FVIT
Virgilian - Virgiliano
Virgilian Foundation for Thanatonic Research, the - Fundación Virgiliana de Investigación Tanatoica, la
Visionary - Visionario
Vitala - Vitala
Vitality - Vitalidad
Voice of Hope, the - Voz de la Esperanza, la
Void, the - Vacío, el
Wall of Skulls - Muro de Cráneos

Walt «Cabbie» Karmanik - Walt «Taxista» Karmanik
War of the Dead, the - Guerra de los Muertos, la
War of the Guilds, the - Guerra de los Gremios, la
Wavering - Vacilante
Weeping Bay - Bahía Llorosa
Werejaguar - Hombre Jaguar
werewolf - hombre lobo
Wheel of Law, the - Rueda de la Ley, la
Whilestown - Villaentonces
Whistimmu - Whistimmu
White Jade - jade blanco
Willpower - Fuerza de Voluntad
Wisdom - Sabiduría
Wise Guys - Mafiosos
Wits - Astucia
wizard - mago
Working Guilds - Gremios Trabajadores
wounded - Herido
wraith - wraith
Wrenchwraiths - Mecánicos Fantasma
Wulgaru - Wulgaru
Wyld, the - Kaos, el
wyrd - Extraños
Wyrms, the - Wyrms, el
Xerxes Jones - Xerxes Jones
Xipe Totec - Xipe Totec
Yama - Yama
Yellow Springs, the - Fuentes Amarillas, las
yoking - uncir
Zhongguo - Zhongguo
zombie - zombi
Zyras, the All-Consuming - Zyras, La Que Todo Consume





Arcanoi

Arcanoi de Estigia

Argos - Argos

1	Weather Eye	Ojo para el Clima	Común
1	Enshroud	Amortajar	De iniciado
2	Phantom Wings	Alas Fantasmales	Común
2	Wayfarer's Resolve	Resolución del Viajero	De iniciado
3	Flicker	Parpadeo	Común
3	Turn the Anemoi's Wrath	Doblegar la Furia de los Anemoi	De iniciado
4	Stormreader	Tempestomante	Común
4	Tempest-Rider's Canceled	Vuelo del Jinete de la Tempestad	De iniciado
5	Oubliette	Mazmorra	Común
5	Maître après Dieu	Maître après Dieu	De iniciado

Castigate - Castigar

1	Soulsight	Visión del Alma	Común
1	Playing With Fire	Jugar con Fuego	De iniciado
2	Bulwark	Baluartes	Común
2	Catechize	Catequismo	De iniciado
3	Purify	Purificar	Común
3	Trimming The Black Rose	Podar la Rosa Negra	De iniciado
4	Get Thee Hence	Fuera de Aquí	Común
4	Cooling The Blood	Templar la Sangre	De iniciado
5	Defiance	Desafío	Común
5	Purge	Purga	De iniciado

Embody - Encarnar

1	Whispers	Susurros	Común
1	Maintain the Material Form	Mantener la Forma Material	De iniciado
2	Phantom	Aparición	Común

2	Cache	Alijo	De iniciado
3	Statue	Estatua	Común
3	Skingrasp	Dedos de Piel	De iniciado
4	Life-in-Death	Vida en Muerte	Común
4	Shroudguide	Guía del Manto	De iniciado
5	Materialize	Materializarse	Común
5	Harrow the Mortal Flesh	Atormentar la Carne Mortal	De iniciado

Fatalism - Fatalismo

1	Kismet	Destino	Común
1	Friendly Card	Carta Amistosa	De iniciado
2	Foreshadow	Presagio	Común
2	Retrace	Desandar	De iniciado
3	Reading the Bones	Leer los Huesos	Común
3	Malocchio	Malocchio	De iniciado
4	Sidestep	Elusión	Común
4	Entangle	Enredar	De iniciado
5	Breathing the Mists	Respirar las Nieblas	Común
5	Ensnare	Atrapar	De iniciado

Flux - Flujo

1	Rot	Putrefacción	Común
1	Sense Fluxion	Sentir Flujo	De iniciado
2	Reinforce	Reforzar	Común
2	Non-Euclidean Mechanics	Mecánicas No Euclidianas	De iniciado
3	Decay	Decadencia	Común
3	Relic Dowsing	Reliquiaestesia	De iniciado
4	Render Relic	Derretir Reliquia	Común
4	Sculpt Matter's Memory	Esculpir la Memoria de la Materia	De iniciado
5	A Memory of Fire	Memoria de Fuego	Común
5	Reintegrate Relic	Reintegrar Reliquia	De iniciado

Inhabit - Habitar

1	Assume the Shell	Asumir la Cáscara	Común
1	Reveal Rider	Revelar Jinete	De iniciado
2	Misfire	Avería	Común
2	Forge Affinity	Forjar Afinidad	De iniciado
3	Claim the Shell	Reclamar la Cáscara	Común
3	Smith's Tenacity	Tenacidad del Herrero	De iniciado

4	Wire Rider	Jinete del Cable	Común
4	The Tool Knows Its Master	La Herramienta Conoce a su Dueño	De iniciado
5	Empower	Habilitar	Común
5	Compel the Soulsteel	Compeler el Acero de Almas	De iniciado

Intimiation - Insinuación

1	Impulse	Impulso	Común
1	Know Thyself	Conócete	De iniciado
2	Excise	Extirpar	Común
2	Launch a Thousand Ships	Que Partan Mil Naves	De iniciado
3	Unfold the Animal Heart	Desenvolver el Corazón Animal	Común
3	Apple of Discord	Manzana de la Discordia	De iniciado
4	Ignite	Prender	Común
4	Two Fires	Dos Fuegos	De iniciado
5	Single Thread	Una Única Hebra	Común
5	Adrestia's Communion	Comunión de Adrestia	De iniciado

Keening - Lamento

1	Hearing Voices	Oír Voces	Común
1	Sotto Voce	Sotto Voce	De iniciado
2	Mood Music	Música Ambiental	Común
2	Cacophony	Cacofonía	De iniciado
3	Satire	Sátira	Común
3	Siren Song	Canto de Sirena	De iniciado
4	Crescendo	Crescendo	Común
4	Banshee	Banshee	De iniciado
5	Requiem	Réquiem	Común
5	Out Of Tune	Desafinado	De iniciado

Lifeweb - Red Vital

1	Sense Strands	Sentir Hebras	Común
1	Vibrations in the Web	Vibraciones en la Red	De iniciado
2	Strand Channel	Canalizar Hebra	Común
2	Movement in the Web	Movimiento en la Red	De iniciado
3	Splice Strand	Unir Hebras	Común
3	Web Parasite	Parásito de la Red	De iniciado



4	Sever Strand	Cortar Hebras	Común
4	Walk the Web	Caminar por la Red	De iniciado
5	Souls Interwoven	Almas Entrelazadas	Común
5	Master in the Web	Amo de la Red	De iniciado

Mnemosynis - Mnemosynis

1	Keys to the Memory Palace	Llaves del Palacio de la Memoria	Común
1	Memory Vault	Cámara de Recuerdos	De iniciado
2	Further Reflection	Reflejo Remoto	Común
2	Washed in the Lethe	Bañado en el Lete	De iniciado
3	Open Book	Libro Abierto	Común
3	Tabula Rasa	Tabula Rasa	De iniciado
4	Phantom Pain	Dolor Fantasma	Común
4	Soulkeeper	Guardián de Almas	De iniciado
5	Muse of Lies	Musa de Mentiras	Común
5	Gray Man	Hombre Gris	De iniciado

Moliate - Moliar

1	Imitate	Imitar	Común
1	Shapesense	Sentir la Forma	De iniciado
2	Sculpt	Esculpir	Común
2	Unmarked	Sin Marcar	De iniciado
3	Armory	Armamento	Común
3	Panoply of Eyes	Panoplia de Ojos	De iniciado
4	Rend	Desgarrar	Común
4	Girding	Aprovisionamiento	De iniciado
5	Bodyshape	Moldear Cuerpo	Común
5	Savage	Salvaje	De iniciado

Outrage - Ultraje

1	Wraithgrasp	Fuerza Fantasmal	Común
1	Taptap	Toc Toc	De iniciado
2	StonehandPunch	Puño de Piedra	Común
2	Stonehand Parry	Bloqueo de Piedra	De iniciado
3	Wings of Rage	Alas de Ira	Común

3	Tantrum	Rabieta	De iniciado
4	Death's Touch	Toque de la Muerte	Común
4	Wyldfire	Incendio Descontrolado	De iniciado
5	Obliviate	Arrojar al Olvido	Común
5	Anger Enough for Two Worlds	Ira Suficiente Para Dos Mundos	De iniciado

Pandemonium - Pandemónium

1	Weirdness	Extrañeza	Común
1	Taste Chaos	Saborear el Caos	De iniciado
2	Befuddlement	Perplejidad	Común
2	Postmortemscript	Escritura Post Mortem	De iniciado
3	Strange Ether	Éter Extraño	Común
3	Escher's Stair	Escalera de Escher	De iniciado
4	Foul Humor	Humor Nauseabundo	Común
4	Grotesque Apparition	Aparición Grotesca	De iniciado
5	Tempus Fugit	Tempus Fugit	Común
5	Tesseract Bomb	Bomba Tesseracto	De iniciado

Phantasm - Fantasma

1	Sleepsense	Sentido del Sueño	Común
1	Dreamreading	Leer Sueños	De iniciado
2	Dreamweaver	Tejedor de Sueños	Común
2	Dream Sequence	Secuencia Onírica	De iniciado
3	Morphean Embrace	Abrazo Morfeano	Común
3	Deep Slumber	Profundo Sopor	De iniciado
4	Phantasmagoria	Fantasmagoría	Común

Arcanoi Oscuros

Collogue - Conspirar

1	Shared Whispers	Susurros Compartidos
2	Swarm Network	Red Enjambre
3	Racial Memory	Memoria Racial
4	Spectral Command	Orden Espectral
5	Manifest Arcanoi	Manifestar Arcanoi

Contaminate - Contaminar

1	Sense Nature	Sentir Naturaleza
2	Shadowspeech	Hablar con la Sombra

4	Tableau Of Terror	Cuadro de Terror	De iniciado
5	Agon	Agón	Común
5	Oneirataxia	Onirotaxia	De iniciado

Puppetry - Títeres

1	Skinride	Cabargar la Piel	Común
1	Menagerie Mask	Máscara de la Casa de Fieras	De iniciado
2	Twitch	Espasmo	Común
2	Admix Humors	Mezclar Humores	De iniciado
3	Master's Voice	Voz del Amo	Común
3	Shared Blood, Shared Breath	Sangre Compartida, Aliento Compartido	De iniciado
4	Rein in the Mind	Rienda Mental	Común
4	Revivify	Revivificar	De iniciado
5	Obliterate the Soul	Aniquilar el Alma	Común
5	Legion	Legión	De iniciado

Usury - Usura

1	Appraisal	Estimación	Común
1	Gray Ledger	Libro Gris	De iniciado
2	Pathos Conduit	Conducto de Pathos	Común
2	Plasm Exchange	Intercambio de Plasma	De iniciado
3	Corpus Conduit	Conducto de Corpus	Común
3	Suspend	Suspender	De iniciado
4	Facilitate	Facilitar	Común
4	Oblivion's Seal	Sello del Olvido	De iniciado
5	Invest	Invertir	Común
5	Arcanos Conduit	Conducto de Arcanos	De iniciado

3	Transfer Angst	Transferir Angustia
4	Awaken Thorns	Despertar Espinas
5	Call the Shadow	Invocar a la Sombra

Corruption - Corrupción

1	Lurid Visions	Visiones Espantosas
2	Idle Hands	Manos Ociosas
3	Mass Hallucination	Alucinación en Masa
4	Urges	Impulsos
5	Blissful Unity	Dichosa Unidad

ANOTACIONES

La traducción de algunas Artes ha conllevado ciertos problemas y complicaciones que suponen la necesidad de una explicación adicional más allá de una simple lista de correspondencias español - inglés.

Cabalgar la Piel [Skinride]

Aunque en anteriores ediciones en español se había traducido como «Encarnar», para esta edición se ha optado por la traducción más literal del original y utilizar «Cabalgar la Piel» ya que el nombre de esta Arte hace referencia a las creencias vudú según las cuales los espíritus de los muertos «cabalgan» a los vivos (los cuales reciben el nombre de *chevaux*, «caballos») al poseerlos.

Cabalgar Wraith [Wraithride]

A fin de mantener la referencia cruzada entre las Artes Skinride y Wraithride se ha optado por esta traducción para esta Arte de Desplazar.

Destino [Kismet]

El término *kismet* es una palabra de origen turco que significa «destino». Aunque en desuso en gran medida en el inglés actual, se puede justificar su traducción, y mantener así el mismo término de anteriores ediciones en español, al ser un término que ya se puede considerar parte de la lengua inglesa.

Fuerza Fantasmal [Wraithgrasp]

Aunque la traducción literal de esta Arte sería «Agarre Fantasmal» se ha optado por mantener la traducción de anteriores ediciones en español, aparte de por continuidad, por el hecho de que este poder hace especial énfasis en la aplicación de la fuerza para su uso en vez de ser una aplicación más sutil.

Cabe destacar que se ha prescindido de las cursivas en los nombres de Artes, al considerarse que son términos de suficiente importancia (y cuyo uso es lo bastante común, al menos dentro de ciertos círculos de la sociedad fantasmal) como para aparecer siempre en redonda pese a ser préstamos de otros idiomas. Ejemplos de esto son: *Maître après Dieu* (Arte de iniciado nivel 5 de Argos), *Malocchio* (Arte de iniciado nivel 3 de Fatalismo) o *Tempus Fugit* (Arte común nivel 5 de Pandemónium).

Materializarse [Materialize]

Pese a que en anteriores ediciones en español esta Arte se había traducido como «Revivir», para esta edición se ha optado por una traducción más literal.

Ojo para el Clima [Weather Eye]

En inglés, *Weather Eye* es una expresión que no sólo hace referencia a la habilidad para predecir el buen o el mal tiempo, sino también a estar siempre alerta y vigilante. Dado que resultaba imposible mantener esta dualidad en la traducción al español, se ha optado por dar preferencia a la capacidad de prever el clima ya que es la que guarda una mayor relación con los poderes de esta Arte.

Reliquiaestesia [Relic Dowsing]

Puesto que el término *dowsing* se traduce como «radioestesia» al español, se ha optado por hacer un pequeño juego de palabras con él a fin de evitar la expresión nada natural que habría supuesto traducir esta Arte como «Radioestesia de Reliquias».

Tempestomante [Stormreader]

Tras sopesar opciones como «Lector de Tormentas», finalmente se optó por el término creado para la ocasión «Tempestomante» a fin de mantener una expresión de una sola palabra que expresara todo lo que un wraith es capaz de hacer con esta Arte.

Larceny - Latrocinio

1	Steal Corpus	Robar Corpus
2	Emotional Infection	Infección Emocional
3	Savor Agony	Saborear Agonía
4	Withstand Oblivion	Resistir al Olvido
5	Defy Oblivion	Desafiar al Olvido

Maleficence - Maleficencia

1	Black Whispers	Susurros Negros
2	Investiture	Investidura
3	Discipline	Disciplina
4	Empower	Empoderar
5	Conversion	Conversión

Shroud Rending - Rasgar el Manto

1	Virtuality	Virtualidad
2	Lurking Presence	Presencia Acechante
3	Nightmare	Pesadilla
4	Shroud Revenant	Aparecido del Manto
5	Transparent Memories	Recuerdos Transparentes

Tempestos - Tempestos

1	Storm Seeker	Buscador de la Tormenta
2	Storm Surfing	Surfear la Tormenta

Arcanoi del Reino Oscuro de Jade

Chains of the Emperor - Cadenas del Emperador

1	Brilliance	Resplandor
2	Shackles	Esposas
3	Snare	Celada
4	Lariat	Lazo
5	Net	Red

Way of the Artisan - Senda del Artesano

1	Shape True Jade	Moldear Jade Verdadero
2	Work White Jade	Trabajar Jade Blanco
3	Rework Relics	Reelaborar Reliquias
4	Empower Jade	Fortalecer Jade
5	Create White Jade	Crear Jade Blanco

Way of the Farmer - Senda del Granjero

1	Finding the Hidden Ghost	Encontrar al Fantasma Escondido
2	Cowing the Bestial Spirit	Acobardar al Espíritu Bestial
3	Purify	Purificar
4	Deaden Spirit	Aplacar Espíritu
5	Reap the Hungry Ghost	Segar al Fantasma Hambriento

Arcanoi de la Sabana de Fantasmas

Behest - Instancia

1	Delve	Hurgar	Mano Derecha
2	Trace	Rastrear	Mano Derecha
3	Scry	Escrutar	Mano Derecha
3	Twitch	Sacudir	Mano Izquierda

3	Storm Squall	Aguacero Tormentoso
4	Tempest Fury	Furia de la Tempestad
5	Maelstrom Cauldron	Caldero de Maelstrom

Tempest Weaving - Tejer la Tempestad

1	Wormhole	Agujero de Gusano
2	Tempest Riding	Cabalar la Tempestad
3	Tempest Grasp	Echar Mano a la Tempestad
4	Favored Flotsam	Desechos Propicios
5	Chaos Carving	Tallar el Caos

Way of the Merchant - Senda del Mercader

1	Transfer	Transferir
2	Cash Money	Dinero en Metálico
3	Withdraw Essence	Retirar Esencia
4	Returning the Favor	Devolver el Favor
5	Mint Money	Acuñar Moneda

Way of the Scholar - Senda del Erudito

1	Discern the Lie	Discernir la Mentira
2	Inquiry	Indagación
3	Word of Yu Huang	Palabra de Yu Huang
4	Filial Duty	Deber Filial
5	The Emperor's Servant	El Sirviente del Emperador

Way of the Soul - Senda del Alma

1	Coax	Coaccionar
2	Nullify Thorns	Anular Espinas
3	Give Higher Passions	Inducir Pasiones Elevadas
4	Alter Demeanor	Alterar Conducta
5	Inner Peace	Paz Interior

4	Divine	Adivinar	Mano Derecha
4	Murmur	Murmurar	Mano Izquierda
5	Veer	Virar	Mano Izquierda

Arcanoi de Svarga

Displace - Desplazar

1	Wraithride	Cabargar Wraith
2	Deflect	Evadir
3	Transfuse	Transfusión
4	Reconfigure	Reconfigurar
5	Transmogrify	Transformar



Arcanoi de los Resucitados

Fascinate - Fascinación

1	Distraction	Distracción
2	Remembrance	Remembranza
3	Charge of Duty	Carga del Deber
4	Overriding Behavior	Comportamiento Dominante
5	Target Lock	Fijar Objetivo

Serendipity - Serendipia

1	Fortuitous Wandering	Deambulación Fortuita
2	Flashback	Flashback
3	The Face in the Crowd	Rostro en la Multitud
4	Fortuitous Meeting	Encuentro Fortuito
5	The Drum Beats On	El Tambor Sigue Sonando

Shadecraft - Artes Sombrías

Chameleon Parasite	Parásito Camaleónico
Ectoplasmic Tentacles	Tentáculos Ectoplásmicos
Hound the Harrowed	Acosar a los Atormentados
Imprison	Aprisionar
Miasmatic Breath	Hálito Miasmático
Numb the Heart	Entumecer el Corazón
Pathos Drain	Drenar Pathos

Rend the Lifeweb	Desgarrar Red Vital
Shark's Teeth	Dientes de Tiburón
Siphon Emotion	Absorber Emoción
Spectral Scream	Grito Espectral
Stampede	Estampida
Talons	Garras
Tempest Wrack	Destrucción de la Tempestad

Espinas y Frondes

Espinas

1/n	Dark Allies	Aliados Oscuros
1/n	Spectre Prestige	Prestigio Espectral
1/n	Tainted Relic	Reliquia Corrupta
1/n	Infamy	Infamia
1 a 3	Death's Sigil	Sello de la Muerte
2	Aura of Corruption	Aura de Corrupción
2	Mirror, Mirror	Espejito, Espejito
2	Nightmares	Pesadillas
2	Shadow Call	Llamada Sombría
2	Shadow Traits	Rasgos Sombríos
3	Bad Luck	Mala Suerte

3	Pact of Doom	Pacto Maldito
3	Shadowed Face	Faz Ensombrecida
3	Trick of the Light	Juego de Luces
4	Honeyed Tongue	Lengua Meliflua
4	Tainted Touch	Roce Corrupto
5	Freudian Slip	Desliz Freudiano
5	Shadow Familiar	Familiar Sombrío
5	Shadow Life	Vida Sombría
5	Shadowplay	Juego de Sombras
6	Manifestation	Manifestación
6	Whispers	Susurros
7	Devil's Dare	Reto del Diablo
7	Vampiric Nature	Naturaleza Vampírica

Frondes

1/n	Allies	Aliados
1/n	Inspiration	Inspiración
1/n	Pure Relic	Reliquia Pura
1	Memories of Life	Recuerdos de Vida
1	Mirror	Espejo
1 a 3	Psyche Sigil	Sello de la Psique

Artefactos y Reliquias

Artefactos

1	Bell of Summoning	campana de invocación
1	Mask	máscara
2	Instant Nihil	Nihil instantáneo
2	Redeyes	ojos rojos
2	Scribbler's Pen	pluma del escritorzuelo
2	Soulfire Mask	máscara de fuego de almas
2	Soulfire Lantern	linterna de fuego de almas
2	Star of the East	estrella de oriente
3	Candelabra of Souls	candelabro de almas
3	eMap	eMap
3	Stygian Steel Armor	armadura de acero estigio
3	Stygian Wall Flies	mosquitas muertas estigias
4	Living Chains	cadena vivientes
5	Fetterguard	guardagrilletas
Var.	Soulfire	fuego de almas
Var.	Souled Weapons	armas de almas

Máculas de los proyectores

Adder's Scales	Escamas de Víbora
Armor of Corpulence	Armadura de Corpulencia
Barbed Corpus	Corpus Punzante
Brutish	Bruto
Chameleon Skin	Piel de Camaleón
Compound Eye	Ojo Compuesto

2	Psyche Trait	Rasgo de la Psique
3	Guilt	Culpa
3	Indulgence	Indulgencia
4	Freudian Slip	Desliz Freudiano
5	Heavenly Light	Luz Celestial
6	Penance	Penitencia
7	Secret Life	Vida Secreta

Artefactos espectrales

1	Forgebait	falso cebo
2	Lucky's Mr. Bunny	señor conejito de Lucky
3	Memory Net	red de memoria
4	Maggot Revolver	revólver larva
5	Bean Nighe Caul	Placenta de la Bean Nighe

Artefacto de piel

1	Beasthide	piel de bestia
2	Bloodweb	telasangre
3	Shroudripper Gloves	guantes de Rasgamantos
4	Wail Tongue	lengua gimiente
5	Guardian Orb	orbe guardián

Reliquias

1	Avery's Sweets	dulces Avery
2	Thornstick	vara espinosa
2	Slumberbook	soporlibro
3	Old Glory	Vieja Gloria
4	Sweeney's Pride	Orgullo de Sweeney
5	Emperor's Nightingale	El Ruiseñor del Emperador

Corpus Cilia	Cilios de Corpus
Dark Speech	Habla Oscura
Gossamer Webs	Telas de Araña
Hammer Fists	Puño de Martillo
Spider's Bristles	Cerdas de Araña
Spite-fueled Arcanoi	Arcanoi Rencorosos

GLOSARIO W20 BÁSICO

Todos los términos clave de Wraith: El Olvido 20^º Aniversario compilados en un completísimo compendio de mano del equipo de la edición en español. Ideado en un principio como una herramienta de trabajo, este glosario pone al alcance de los seguidores de Mundo de Tinieblas todas las decisiones clave tomadas durante el proceso de traducción. Además, los lectores encontrarán en él solución a algunas de las dudas lingüísticas, etimológicas e intrajuego que han acuciado a los jugadores de Wraith durante años.

El Glosario W20 incluye:

- Una guía completa de términos clave inglés-español y español-inglés acompañada con notas explicativas en los casos donde la traducción ha sido más problemática.
- Ayuda fonética para pronunciar con corrección todos aquellos términos que resultan confusos en español.
- Listados completos con todos los Arcanoi, Arcanoi Oscuros, Espinas y Artes Sombrías para una rápida consulta en español e inglés.

Todo ello acompañado por las ilustraciones de Esther Muñoz Sanz.

